

MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Departamento de Lingüística Aplicada

Universitat Politècnica de València

DESARROLLO DE UNA PLATAFORMA WEB EDUCATIVA PARA LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA KUKAMA-KUKAMIRIA DE PERÚ

Trabajo de fin de máster presentado por: Karen Elizabeth Rojas Torres

Dirigido por: Penny MacDonald Lightbound

Curso Académico: 2015/2016

Declarando, a instancia del alumno/a, que dicho trabajo es original, responde a las directrices dadas en el Máster y que todo aquello que se refleja de otros autores o medios está debidamente referenciado y aquello que no lo está es original del alumno/a, incurriendo en plagio si no fuera así.

Firmado Directora del Trabajo Fin de Máster: Dra. Penny MacDonald Lightbound

Firma Autora del Trabajo Fin de Máster:

D^a Karen Elizabeth Rojas Torres.

IN MEMORIAM

José Rojas Y.

Con mucho amor, orgullo y satisfacción dedico este trabajo a mi padre, quien durante su vida fue ejemplo de perseverancia, esfuerzo y superación, su sabiduría serena siempre estará en mi corazón.

¡Promesa Cumplida!

AGRADECIMIENTOS

Hay momentos en la vida en que es necesario detenerse unos instantes para hacer silencio, serenar el pensamiento y agradecer...

Este trabajo final de máster es el resultado de un largo tiempo de dedicación, esfuerzo y reflexión, espero que estas líneas sirvan para expresar mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que de manera directa o indirecta han aportado para la realización de este trabajo de investigación.

En primer lugar, doy gracias a Dios quién nos brinda la vida, dándonos en cada aliento la oportunidad de conocer a personas y lugares que nunca imaginamos y permitir tomar decisiones bajo su guía. ¡Gracias a Dios por permitirme crecer en tierra extranjera!

A mi querida madre Rosa Torres, por señalarme el camino, por acompañarme valientemente en la distancia con sus oraciones y ser testimonio para no bajar los brazos. Agradezco infinitamente a mi tutora la Dra. Penny McDonald por su paciencia, su buena disponibilidad, sus valiosos aportes y opiniones acertadas para guiarme en el desarrollo de este proyecto.

Justo es expresar mi agradecimiento a todos los profesores del Máster en Lenguas y Tecnología, por haberme inculcado sus conocimientos en muchos temas y haberme motivado en el desarrollo de este trabajo. Un agradecimiento especial al profesor Dr. Carlos Perriñán por brindarme sugerencias y haber despejado las dudas respecto a herramientas informáticas durante la realización del trabajo. No puedo dejar pasar este espacio sin agradecer a mis compañeros, un grupo pequeño, pero con un alma grande. Para nosotros no hay fronteras. Gracias Carla, Mar, Marco, Ricardo, Mohamed, Flavia y Magali, porque en cada plática encontré palabras de ánimo para terminar el trabajo. Porque además conocerlos fue maravilloso.

A mi hermana Cinthya Rojas, por ser ejemplo de una hermana mayor y de quien aprendí aciertos en momentos difíciles, por motivarme a crecer, volar y alcanzar nuestros sueños. No puedo dejar de mencionar y hacer llegar mi profundo agradecimiento a Maritza Ramírez Tamani, Directora de la Dirección de Cultura Loreto, quien gustosamente me brindó información sobre la población Kukama-Kukamiria, quien sin medir el tiempo que conlleva su trabajo contestó el teléfono y despejó las dudas que tenía. Así mismo, agradezco a la lingüista loreтана Sra. Rosa Vallejos quien me hizo llegar información y me facilitó el diccionario Kukama-Kukamiria/Español para la realización de este trabajo.

No puedo dejar de agradecer a mi querida amiga Karina Nájjar Villacorta, por su valioso aporte y sugerencias para desarrollar la unidad didáctica y sus palabras de ánimo, las sonrisas que me ha sacado cada madrugada que hablamos. Asimismo, agradezco a Jim Zhao, quien también me ayudó en temas informáticos. A los amigos que tengo a distancia, gracias a cada uno de ellos por esas palabras que necesité cuando me sentía cansada y me animaban a seguir adelante, algunos con su sola presencia física y virtual han sido una constante motivación a lo largo de este trayecto

Con todo mi amor, mi profundo agradecimiento a mi familia, que a pesar de la distancia siempre estuvo atenta a mi progreso. Finalmente, debo agradecer a mi querido Perú por haber hecho posible mis estudios de máster en la Universitat Politècnica de València, en Valencia (España).

“Yo hablo mi lengua favorita porque eso es quien soy”

(Christine Johnson, anciana Tohono O’odham,
American Indian Language Development Institute,
junio de 2002)

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
II. OBJETIVOS	5
III. REVISIÓN DE LA LITERATURA	6
3.1 Aspectos Demográficos	6
3.1.1 Descripción geográfica del territorio peruano	6
3.1.2 Descripción del departamento de Loreto	10
3.1.3 Poblaciones amazónicas originarias	12
3.1.4 Población Kukama-Kukamiria	16
3.2 Aspectos Sociolingüísticos	19
3.2.1 Diversidad cultural	19
3.2.2 Sociolingüística	22
3.2.3 El multilingüismo en el Perú	24
3.2.4 Concepto de lenguaje, lengua y dialecto	27
3.2.5 Revitalización de las lenguas	29
3.3 Aspectos Didácticos y Tecnológicos	30
3.3.1 La educación en el Perú	30
3.3.2 Educación intercultural bilingüe	33
3.3.3 Educación virtual	35
3.3.4 Tecnologías de la información y la comunicación.	38
3.3.5 Enfoque socioconstructivista	40
3.3.6 Plataformas web para el entorno educativo	43

IV. MATERIALES Y MÉTODO	49
4.1 Desarrollo de la plataforma web	49
4.1.1 Materiales	50
4.1.2 Criterios de selección	50
4.1.3 Metodología de desarrollo de la plataforma web	55
4.1.4 Aspectos técnicos	59
4.1.5 Aspectos de diseño	59
4.1.6 Aspectos pedagógicos	59
4.2 Desarrollo de la unidad didáctica	60
4.2.1 Materiales	60
4.2.2 Criterios para su selección	60
4.2.3 Metodología de desarrollo de la unidad didáctica	61
4.2.4 Metodología para la implantación de la unidad didáctica	63
V. RESULTADOS	65
5.1 Resultados de la web	65
5.2 Resultados de la unidad didáctica	73
VI. CONCLUSIONES	77
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	81

INDICE DE TABLAS

- Tabla 1. Cuarenta y siete lenguas originarias vigentes de Perú
- Tabla 2. Variación lingüística de la costa, sierra y selva peruana
- Tabla 3. Grafías de la lengua Kukama-kukamiria
- Tabla 4. Características de “Gmail”
- Tabla 5. Características de “Weebly”
- Tabla 6. Características de “Hot Potatoes”
- Tabla 7. Características de “Cuadernia”
- Tabla 8. Criterios para la elección del vídeo
- Tabla 9. Fases para la creación de la plataforma web
- Tabla 10. Cuenta de correo “Gmail”
- Tabla 11. Dirección de la plataforma web
- Tabla 12. Indicadores de evaluación. Aspectos Técnicos
- Tabla 13. Indicadores de evaluación. Aspectos de Diseño
- Tabla 14. Indicadores de evaluación. Aspectos Pedagógicos
- Tabla 15. Datos informativos
- Tabla 16. Resultados de los criterios para el desarrollo de la plataforma

INDICE DE FIGURAS

- Figura 1. Mapa de Sudamérica
- Figura 2. Mapa político del Perú
- Figura 3. Demarcación del Departamento de Loreto
- Figura 4. Mapa de Loreto con las siete provincias
- Figura 5. Actividad del servidor
- Figura 6. Herramienta informática Hot Potatoes
- Figura 7. Esquema para elaboración de la plataforma web.
- Figura 8. Estructura para la selección del sub dominio y URL
- Figura 9. Elementos básicos de Weebly
- Figura 10. Página de Inicio de la plataforma Kukama-Kukamiria
- Figura 11. Página de Inicio de la plataforma – Introducción
- Figura 12. Pestaña Contacto
- Figura 13. Pestaña Ubicación
- Figura 14. Información sobre la cultura Kukama-Kukamiria
- Figura 15. Pestaña del diccionario Kukama-Kukamiria/Español
- Figura 16. Pestaña unidad didáctica
- Figura 17. Pestaña herramientas informáticas
- Figura 18. Pestaña de actividades
- Figura 19. Pestaña del libro virtual
- Figura 20. Pestaña canción
- Figura 21. Pestaña vídeo
- Figura 22. Enlaces para redes sociales
- Figura 23. Unidad Didáctica. Justificación
- Figura 24. Unidad Didáctica. Nombre de la unidad y objetivos
- Figura 25. Unidad Didáctica. Aprendizajes esperados
- Figura 26. Unidad Didáctica. Competencias específicas
- Figura 27. Unidad Didáctica. Secuencia de sesiones, recursos y materiales
- Figura 28. Unidad Didáctica. Evaluación del aprendizaje
- Figura 29. Unidad Didáctica. Vocabulario, actitudes y referencias bibliográficas

I. INTRODUCCIÓN

En la conferencia General de la UNESCO de noviembre de 1999, se indicó que cada dos semanas muere una lengua en el mundo. Según este manifiesto, se estima que 2.500, de las aproximadamente 6.000, lenguas habladas en el mundo, de las cuales 5.000 lenguas son indígenas (Survival international, 2008), desaparecerán a finales de este siglo. Con la desaparición de las lenguas, no sólo se perdería una gran riqueza cultural, sino además conocimientos ancestrales de las poblaciones parlantes originarias, lo cual representa una pérdida irreparable para el patrimonio vivo de la humanidad.

En América del Sur, así como en otros continentes del mundo se muestran cifras alarmantes sobre la pérdida de lenguas y muchas de ellas a punto de desaparecer. Por ejemplo, el 4% de las lenguas en América del Sur está extinta desde 1950; el 10% está en peligro crítico; el 9% en grave peligro y el 10% en estado de vulnerabilidad (UNESCO, 2010).

La situación de las lenguas en peligro de extinción en Perú no es ajena a esta problemática. El territorio peruano que se caracteriza por sus riquezas naturales, su biodiversidad constituida por la flora y fauna y por su patrimonio etno-cultural, dado que un tercio de la población es indígena (INEI, 2009), también es conocido por su entorno multilingüe. Perú cuenta con cuarenta y siete lenguas originarias, cuatro de ellas pertenecientes al ámbito andino y cuarenta y tres en el ámbito amazónico, muchas de ellas a punto de desaparecer (Ministerio de Educación, 2013).

Es por esta razón, la imprescindible necesidad de abordar este tema sobre las lenguas en peligro, con estudios del campo sociolingüísticos, con el fin de revitalizar y preservar las lenguas originarias de Perú. Son

elementos clave de identidad de diferentes comunidades, y mantenerlas supondrá conocimientos y herencia cultural para el desarrollo del país.

Visto el problema sobre las lenguas en peligro en Perú y en atención a la Ley N° 29735, la cual regula el uso, preservación y recuperación de las lenguas originarias de Perú, ya se ha comenzado a trabajar estrategias de revitalización a través de programas sociales para rescatar las lenguas que están en peligro de desaparición y de esta manera salvaguardar no sólo éstas, sino, además, conservar la cultura de las poblaciones indígenas del país.

En esta línea, el Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS) a través de sus programas sociales “Cuna Más” y “Pensión 65” y el Ministerio de Cultura (MINCUL) mediante el programa “Voces Vivas” y la Dirección de Cultura en Loreto vienen articulando esfuerzos para la implementación de acciones contra el desplazamiento lingüístico en comunidades cuyas lenguas están categorizadas como no vitales, es decir, en peligro o grave peligro.

En el año 2014, bajo el programa “Voces Vivas” - MINCUL junto a el programa “Pensión 65” del MIDIS, se ha considerado una primera etapa piloto a través del proyecto “Saberes Productivos” para revitalizar la lengua Jaqaru (Tupe-Lima), para luego extenderse a las lenguas Kukama-Kukamiria, Isconahua, Shiwilu e Iqitu.

Este proyecto consiste en la transferencia de conocimientos por parte de adultos mayores (abuelitos), quienes enseñan a niños y adolescentes a tejer, elaborar piezas de cerámicas, preparar platos típicos, contar cuentos y tocar instrumentos musicales haciendo uso de la lengua originaria.

Si se toma como referencia el proyecto “Saberes Productivos”, hoy en día desarrolla el proyecto “Cuna de Lenguas” el cual busca promover la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria. El proyecto abarca el

cuidado de los niños menores de tres años, a través de la incorporación de estrategias cognitivas y prácticas de cuidado, de manera que los niños aprendan y comiencen a hablar la lengua.

El proyecto “Cuna de lenguas”, comenzó en junio 2015, mediante un proceso de focalización y posterior creación del Comité de Gestión “Kamatawara”¹. Éste tiene como objetivo incluir a los adultos mayores o a cualquier otro familiar que hable la lengua originaria en los juegos y dinámicas de los niños beneficiarios de Cuna Más. El proyecto busca que los hablantes de esta lengua intervengan durante sesiones de cuenta cuentos y de cantos con los niños menores de 36 meses.

Actualmente, el proyecto “Cuna de lenguas” se viene desarrollando en las comunidades Kukama “Santa Clara” y “Santo Tomás” en el departamento de Loreto. Al inicio se contaba con dos hablantes identificados, a día de hoy se cuenta con 22 personas que hablan la lengua a un nivel avanzado, quienes intervienen en las actividades programadas para cumplir el objetivo de integración de hablantes antes mencionado.

Es necesario señalar que el trabajo de revitalización a través del proyecto “Cuna de lenguas” continúa desarrollándose y a la fecha cuenta con 90 familias usuarias de Cuna Más², quienes desarrollan las actividades en la lengua indígena.

Cabe mencionar la participación de la autora de este trabajo en calidad de coordinadora del Servicio de Acompañamiento a Familias del PNCM (Programa Nacional Cuna Más) durante el proceso de focalización³ en junio del 2015 (inicio del proyecto). A la fecha, el proyecto viene siendo dirigido por la psicóloga Faviola Mares (jefa de la Unidad Territorial

¹ Palabra en lengua Kukama-Kukamiria que significa “Hombres trabajando”

² Fuente: Información proporcionada por la Unidad Territorial Iquitos – Programa Nacional Cuna Más.

³ Focalización: Identificación de posibles usuarios del Programa Nacional Cuna Más

Iquitos – PNCM), y la licenciada Maritza Ramírez Tamani (directora del Ministerio de Cultura Loreto).

En ese sentido, tomando como referente los programas antes mencionados, el presente trabajo busca contribuir a la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria del departamento de Loreto – Perú, a través de la creación de una plataforma web con contenidos didácticos para docentes bilingües de educación primaria y que sirva para entornos educativos en la enseñanza y aprendizaje de esta lengua.

El desarrollo del presente trabajo está estructurado en tres partes: primero la revisión de la literatura, la cual a su vez consta de tres aspectos: el aspecto demográfico que ayudará a situar el lugar y contexto en donde se desarrolla la lengua Kukama-Kukamiria. A continuación, se describen los aspectos sociolingüísticos y finalmente se revisa la literatura basada en aspectos didácticos y tecnológicos, contenido que ayudará al desarrollo del proyecto.

En la segunda parte, se describe el desarrollo de la plataforma web, así como los criterios tomados en cuenta para la gestión del contenido que ésta albergará. Para ello, se diseñará una metodología adecuada para la creación y diseño de la plataforma web, que sea de fácil acceso para los usuarios.

Además, se hace una propuesta, a modo de ejemplo, de una unidad didáctica y algunas actividades diseñadas con herramientas informáticas cuyo contenido estarán relacionados con la flora y fauna de Loreto, de manera que ayude a la enseñanza de la lengua de forma pertinente. En la tercera parte, se presentan los resultados del desarrollo de la plataforma web y el contenido de ésta, objetivo fundamental del presente trabajo.

El trabajo finaliza con las conclusiones, donde se indican las ventajas y las posibles carencias o limitaciones del trabajo además de señalar cómo se podría continuar con la misma temática en futuros proyectos. Asimismo, se incluye la bibliografía consultada siguiendo las normas de estilo del máster.

II. OBJETIVOS

Como ya mencionamos en la introducción, la motivación principal que hemos tenido a la hora de emprender el presente estudio ha sido el afán de contribuir a la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria, a través del desarrollo de una plataforma web educativa para el uso de docentes en el marco de la preservación de las lenguas originarias de Perú.

A continuación, detallamos los objetivos específicos que hemos establecido, teniendo en cuenta que hay dos vertientes principales en nuestra propuesta: por una parte, se centra en el desarrollo de una plataforma educativa y, por otra, se diseña una unidad didáctica para los docentes que enseñen la lengua Kukama-Kukamiria.

1. Diseñar la plataforma web atendiendo a unos criterios específicos y según las necesidades de los usuarios finales.
2. Elaborar una unidad didáctica relacionada con la flora y fauna del departamento de Loreto para la enseñanza de la lengua Kukama-Kukamiria para estudiantes de educación primaria.

III. REVISIÓN DE LA LITERATURA

En este apartado se presenta la revisión de la literatura sobre la cual está basado el presente trabajo. Se ha tenido en cuenta tres aspectos fundamentales que se desglosan de la siguiente manera:

- 3.1 Aspectos demográficos
- 3.2 Aspectos sociolingüísticos
- 3.3 Aspectos didácticos y tecnológicos.

El estudio de estos aspectos nos sirve para contextualizar el trabajo, adecuar la selección de material y facilitar la creación y diseño de la página web en un contexto intercultural bilingüe, que sirva de medio para contribuir a la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria del departamento de Loreto en Perú.

3.1 Aspectos Demográficos

En este apartado se da a conocer los datos generales y relevantes sobre la ubicación geográfica del ámbito al cual pertenece la lengua Kukama-Kukamiria, lengua hablada en la amazonia peruana.

3.1.1 Descripción geográfica del territorio peruano

El territorio peruano, oficialmente llamado *La República del Perú*, según el artículo de la nueva Constitución Política, promulgada el 29 de diciembre de 1993, es un país democrático, social, independiente y soberano, situado en la parte oeste de América del Sur. Tiene frontera al norte con los países de Ecuador y Colombia, al este con Brasil, al sureste con Bolivia, al sur con Chile y al oeste lo bordea el océano Pacífico⁴

⁴ Fuente: Portal del Estado Peruano, disponible en <http://www.peru.gob.pe/> (Fecha de acceso: 28.05.2016)

Perú, cuya capital es Lima, tiene un territorio de 1'285,215.6 km². Según datos del Instituto Nacional de Estadística e Informática por sus siglas (INEI). Cuenta con una población estimada de 31,151.643 personas a junio 2015, de los cuales 28,220.764 habitantes están censados (INEI al 2007) y con una densidad de 24,2 hab./km (INEI, 2015).

Obras trascendentales en Perú como los Comentarios Reales de los Incas, escrita por Garcilaso de la Vega (1969:26) señalan que la República del Perú, antiguamente llamado "Berú" es un territorio que fue dominado por el imperio incaico, el cual ha sido un estado indígena en el occidente sudamericano.

Asimismo, Perú fue conquistado por el imperio español, por quienes los pobladores indígenas fueron sometidos a diversos trabajos forzados, lo que llevó en aquellos tiempos a levantamientos en contra de la autoridad colonial, siendo el máximo exponente de esa lucha Túpac Amaru II (Bonilla, 1972; Spalding, 1972).

En el año 1821 se declara la independencia del Estado Peruano, bajo el mando del General José de San Martín, habiendo declarado lo siguiente: *"El Perú es desde este momento libre e independiente, por la voluntad general de los pueblos y por la justicia de su causa que Dios defiende. Viva la patria, Viva la libertad, Viva la independencia"*, todo esto luego de un proceso histórico social y fenómenos de conflictos sociales y bélicos que pusieron fin a la lucha después de largos años con el estado español (Morales Flores, 2002:5).

EL actual Presidente Constitucional de Perú es el Sr. Ollanta Humala Tasso, quien dirige la política gubernamental del país hasta el 28 de Julio del 2016.

El Estado peruano está conformado por 3 regiones naturales: costa, sierra y selva, 24 departamentos, 196 provincias lo que además incluye la Provincia Constitucional del Callao y 1,854 distritos (INEI, 2007), según el último censo ejecutado el año 2007. El 1 de julio 2015 se ha creado una provincia más, Putumayo, en el departamento de Loreto.

El territorio peruano está compuesto por paisajes, valles, mesetas y las cumbres en los andes, todo esto en la parte costera, en la zona oeste y hacia el noreste, la selva; con una vasta diversidad de flora, fauna y recursos minerales que componen la amazonia peruana.

Asimismo, Perú tiene una cultura mestiza, resultado de las migraciones procedentes de China, Japón y Europa, tras la I y II guerra mundial. El idioma oficial y más hablado es el español, la segunda lengua más hablada es el quechua, la cual es hablada en casi todo el país. Sin embargo, según cifras oficiales del Ministerio de Cultura, en Perú existen 47 lenguas indígenas u originarias⁵, todas ellas son fundamentales por ser vehículo de comunicación de cultura de la lengua hablada. De las 47 lenguas, cuatro son habladas en el ámbito andino y cuarenta y tres son habladas en la Amazonía (MINCUL, 2016)⁶.

La diversidad de pueblos existentes en Perú aporta riqueza al país con una gran variedad lingüística y cultural. Esta diversidad hace que en las últimas décadas se tenga una mirada inclusiva y diferente, apuntando a probar modelos teóricos y didácticos que aborden una temática en base a la igualdad, respetando el derecho de todos los ciudadanos el cual incluye a poblaciones originarias de zonas vulnerables. Las figuras 1 y 2 muestran los mapas geográfico y político de Perú.

⁵ Lenguas Indígenas u Originarias: Se refiere a la lengua propia de habitantes de cierta región, nación o país, utilizada desde inicios antes de la llegada de los conquistadores.

Fuente: Ministerio de Educación de Perú, en: <http://www.minedu.gob.pe> (Fecha de acceso: 01.07.2016)

⁶ Disponible en: www.cultura.gob.pe



Figura 1. Mapa de Sudamérica, incluye ubicación del territorio peruano en la parte noroeste de América del Sur.
Fuente: Página web G02PERU – Mapa de Sudamérica



Figura 2: Mapa político del Perú, contiene (24) departamentos y (01) provincia constitucional del Callao.

Fuente: Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) – Mapa Político del Perú.

3.1.2 Descripción del departamento de Loreto.

Loreto es uno de los 24 departamentos que conforman el territorio peruano, es el más extenso y está localizado en el extremo nororiental de Perú, específicamente al norte y noreste del territorio nacional. Sus coordenadas geográficas se encuentran entre los 0° 01' y 8° 42' de latitud Sur y 69° 56' 5" y 77° 48' 20" de longitud Oeste de Greenwich (Odicio Egoavil, 1992: 5).

Este departamento limita con tres fronteras internacionales, al noroeste con Ecuador al noreste con Colombia y al este con Brasil, haciendo un total de 4,300 Km. de frontera. Además, limita al sur con el departamento de Ucayali y al oeste con los departamentos de Huánuco, San Martín y Amazonas (Alban Alencar, 2002: 26).

Según datos oficiales del Censo Nacional de Población y Vivienda INEI (2007), el departamento de Loreto ocupa una superficie de 368, 852.0 km² la cual representa el 28,7% del territorio nacional, ubicándose de esta manera en el departamento con mayor extensión. Asimismo, tiene una población de 921.518 habitantes y una densidad poblacional de 2,4 hab./Km², su territorio constituye la Hoya Amazónica, relativamente llana y cuya altitud más baja es de 61 msnm⁷, y la más alta 220 msnm.

En 1866 se crea el Departamento de Loreto. Sin embargo, de acuerdo al informe de la Dirección Regional de Salud de Loreto - DIRESA (2011), políticamente, el Departamento de Loreto tiene vigencia en el Perú a partir del año 1953 en donde por Decreto del 10 de marzo de dicho año se creó el Gobierno Político y Militar de Loreto.

⁷ Msnm: Metros sobre el nivel del mar

Loreto tiene como capital a la ciudad de Iquitos. El departamento está dividido en 8 provincias y 53 distritos. Según informe del Departamento de Estudios Económicos del Banco Central de Reserva del Perú – BCR (2015), la reciente provincia de Loreto, Putumayo se creó por Ley N° 30186, del 6 de mayo de 2014, y está conformada por cuatro distritos. En la actualidad, aún no se dispone de mapa oficial de Loreto con la nueva provincia de Putumayo.

Según Odicio Egoavil (1992), esta zona es conocida como el Llano Amazónico o Selva Baja, cuyo territorio está representado por el 49% de la amazonia peruana y el 4% de la amazonia continental. Zona cubierta de una diversa vegetación tropical y sujeta a inundaciones periódicas. Su clima es tropical, cálido (entre 16° y 35° centígrados) y húmedo (85% de humedad promedio). Las precipitaciones pluviales son abundantes durante todo el año, siendo más acentuados los primeros meses, período que coincide con las crecientes de los ríos.

Los ríos, además de formar parte de la cultura de los pueblos amazónicos y constituir la actividad pesquera de éstos pueblos, forman parte de la cuenca de la Amazonía, permitiendo el acercamiento de los pobladores de zonas lejanas a Iquitos, capital del departamento y viceversa, ya que éstos sirven de principal medio de transporte y comunicación, teniendo en cuenta la alta dispersión del territorio.

Loreto es también el departamento más diverso en etnias y lenguas originarias, algunas etnias que destacan son los Awajún, los Boras, los Candoshi, los Cocama – Cocamilla, entre otros⁸. Este territorio a pesar de poseer valiosos recursos naturales, el difícil acceso debido a la geografía altamente dispersa. Además, factores socio políticos y económicos hacen que los pobladores de esta parte del territorio peruano no puedan acceder a los servicios del Estado, y se vean olvidados y sumidos en la pobreza y pobreza extrema (DIRESA, 2011).

⁸ Fuente: UNICEF, disponible en: http://www.unicef.org/media_26570.htm (Fecha de acceso: 21.06.16)

Las figuras 3 y 4 muestran la demarcación del Departamento de Loreto y las siete provincias que lo constituyen.



Figura 3: Demarcación del Departamento de Loreto, líneas limítrofes con tres fronteras internacionales

Fuente: Google Maps en: <https://www.google.es/maps/>



Figura 4: Mapa de Loreto con las 07 provincias, aún no se cuenta con el mapa que incluye la provincia de Putumayo

Fuente: Página Web UNICEF PERU

3.1.3 Poblaciones amazónicas originarias

Es necesario hacer la pregunta: ¿Quiénes son los pueblos o poblaciones indígenas originarias? No hay un acuerdo general sobre una definición de pueblos o población indígena. Sin embargo, una de las definiciones más aceptadas es la que se formuló en una de las conferencias de la ONU sobre poblaciones indígenas.

El pueblo, las comunidades, la gente y las naciones indígenas son las que, teniendo una continuidad histórica con las sociedades pre-coloniales, se han desarrollado en sus territorios, considerándose a sí mismo distintos de otros sectores de las sociedades que ahora prevalecen en esos territorios, o en partes de ellos. Forman actualmente sectores no dominantes de sociedad y están determinados a preservar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras esos territorios ancestrales y su identidad étnica, como la base de su existencia continuada como pueblo, de acuerdo a sus propios patrones culturales, instituciones sociales y sistemas legislativos (ONU, 2013: 7).

Por consiguiente, indígena es la persona que pertenece a una población autóctona por auto identificación y que es reconocida y aceptada por esta población en calidad de uno de sus miembros. Esto permite a las comunidades autóctonas el derecho y el poder soberano de decidir cuáles son sus miembros, sin injerencia externa (ONU,2013:7).

Asimismo, el Convenio N° 169 de la OIT⁹, respecto a las poblaciones indígenas menciona que “los pueblos indígenas son los descendientes de poblaciones que habitaban en el país, o en una región geográfica a la que pertenece el país, en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de fronteras actuales y que conservan instituciones sociales, económicas, culturales y políticas o parte de ellas” (OIT, 1989: Art. 1.1)

Los autores Mayor y Bodmer (2009:30) consideran que en Perú la denominación indígena es polémica, bien por falta de auto reconocimiento, o porque sus integrantes provienen de ascendentes indígenas muy diversos, que incluyen migraciones provenientes de la sierra, selva y un mestizaje con las poblaciones de origen europeo que

⁹ OIT: Organización Internacional del Trabajo.

se fueron instalando en la Amazonía después de la primera y segunda guerra mundial. Estos autores destacan tres posiciones:

- a. Se considera indígena sólo a los pueblos amazónicos de contacto relativamente reciente con las sociedades criollas;
- b. Se considera pueblos indígenas a los pueblos andinos y amazónicos que conservan sus lenguas maternas u originarias;
- c. Se considera pueblos indígenas a todo aquel grupo que conserva herencias culturales prehispánicas que desarrollen sus modos de vida en un territorio determinado.

En referencia a lo mencionado anteriormente, los autores indican que una de las características comunes de todos los pueblos indígenas u originarios es la presencia de signos de marginación desde tiempos coloniales, ya sea en educación, indicadores de desnutrición, salud, exclusión de género y pérdida de la lengua materna. Pero, al mismo tiempo, otras de sus características son su patrimonio cultural; los mitos y leyendas, los cantos, músicas y bailes, ritos y tradiciones, lenguas, valores morales y éticos en relación con la naturaleza y creencias.

Según los datos del I y II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana (1993 y 2007), Perú está caracterizado por albergar una de las mayores riquezas etno-culturales del continente americano y del mundo. Asimismo, el INEI indica que un tercio de la población peruana es indígena, y, específicamente, la Amazonía es la región que posee la mayor diversidad de grupos indígenas del país, quienes están diferenciados culturalmente con su propia lengua y arte el cual está constituido por su música y arquitectura, tradiciones, mitos y conocimientos médicos naturales, entre otros.

Loreto concentra el mayor número de habitantes indígenas con 105.900 habitantes, agrupando a un 31,8% del total de habitantes indígenas y aproximadamente un 11% de la población nacional, mientras el

departamento de Ayacucho es el que presenta menos población indígena con 231 habitantes (0,1%).

Perú se caracteriza además por ser un país con una vasta biodiversidad, pluricultural y multilingüe. En la Amazonía existen 59 grupos étnicos y 19 familias lingüísticas, de las cuales 17 son amazónicas (MINEDU, 2013:18).

Mayor y Bodmer (2009:16) explican que las poblaciones indígenas viven bajo la influencia del bosque por el estrecho contacto con la naturaleza. Su vivienda, artesanía, medicina, arte, música, mitos y leyendas están relacionados con el entorno en el que viven, la selva amazónica.

Según Huertas Castillo (2012:74) los pobladores indígenas sufrieron maltrato de toda índole por parte de los españoles: matanzas contra quienes se oponían, persecuciones para captar mano de obra, venta de esclavos, violaciones a mujeres y muertes masivas; además de la desmoralización y conflictos intra e inter étnicos y éxodos que alteraron drásticamente el paisaje etnolingüístico de la Amazonia. Hoy en día continúan sufriendo el impacto de la colonización, de los extractores de recursos naturales y culturizadores que piensan que para ser reconocidos como ciudadanos deben adoptar modelos y prototipos de la cultura occidental. Es por esta razón, la decisión de aislamiento voluntario de algunos grupos indígenas (Mayor y Bodmer, 2009:32).

Respecto a su educación, estas comunidades no reciben una educación adecuada a sus necesidades y contexto socio-cultural, sino que la educación se ha convertido en una herramienta para desvincular a las personas indígenas del proceso de reproducción de su cultura, lengua y conocimientos. Estos grupos sufren no sólo discriminación racial, sino de lengua y cultura (Mayor y Bodmer, 2009:59).

Es necesario señalar que la Constitución política del Perú de 1993, contempla leyes que reconocen el derecho de todo ciudadano, lo cual incluye su identidad y cultura, tal como lo vemos en el siguiente párrafo:

A su identidad étnica y cultural. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la Nación. Todo peruano tiene derecho a usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete (Constitución Política del Perú, 1993: Artículo 19).

Asimismo, en otro artículo de la misma Constitución se hace mención sobre la igualdad ante la ley de acuerdo a lo siguiente:

A la igualdad ante la ley. Nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o de cualquiera otra índole (Constitución Política del Perú, 1993: Artículo 2.2).

Finalmente, los pobladores indígenas tienen el reto de ser ciudadanos de pleno derecho del país, salvaguardando su lengua, cultura y tradiciones a través de sus conocimientos ancestrales.

3.1.4 Población Kukama-Kukamiria

El pueblo Kukama-Kukamiria está ubicado en el departamento de Loreto y su población se encuentra en casi todas las provincias de este departamento, tanto en comunidades ribereñas de las zonas rurales como en las zonas periurbanas.

La AIDSESP¹⁰ (2000) señala que los Kukama-Kukamiria llegaron al Perú desde el Amazonas central en Brasil, como parte de una migración histórica de los Tupí-guaraní¹¹. Diversas habrían sido las causas que motivaron las migraciones, entre ellas: búsqueda de mejores recursos, guerras entre grupos vecinos, propósitos religiosos o escapar de la esclavitud impuesta por los conquistadores.

¹⁰ AIDSESP: Asociación Interétnica de la Selva Peruana.

¹¹ Tupi Guaraní: Familia Lingüística a la que pertenece la lengua Kukama Kukamiria

Debido a los sufrimientos y grandes calamidades por lo que pasaron, buscaron refugio en la ribera de los ríos. A consecuencia de esto se auto identificaron como “mestizos ribereños” porque al haber perdido su cultura y su lengua ya no tenían identidad Kukama-Kukamiria (Mayor y Bodmer, 2009:232).

Según datos oficiales del INEI recogidos en el último censo de comunidades indígenas (2007), la población Kukama-Kukamiria se estima en 11,307 personas que constituye el 3,4% del total de la población indígena censada. Existen indicios de que tanto el censo de 1993 como el del 2007 no ha recogido adecuadamente la información poblacional para este grupo indígena, debido a la dispersión de su población y la dificultad para identificar sus asentamientos, así como al hecho de que muchos ocultan su origen étnico.

Por otro lado, la lengua de este grupo étnico lleva el mismo nombre, la Lengua Kukama-Kukamiria, perteneciente a la familia lingüística Tupí-guaraní. Según la base de datos del Ministerio de Cultura de Perú, el término Kukama está compuesto de dos vocablos: Ku “chacra” y “Kama” “seno”, “teta”, “mamas”; literalmente significa “Chacra-Seno” o “se amamanta de la chacra”. En la palabra Kukamiria, los otros dos segmentos, miri e ia, se traducen como “delgado, pequeño, chico” y “corazón, centro”, respectivamente. De esta manera la palabra Kukama-Kukamiria significaría “Chacra pequeña amamantada”¹²

Para el Ministerio de Educación de Perú (2013), la lengua Kukama-Kukamiria se encuentra en serio peligro y está a punto de extinguirse, pues la mayoría de parlantes pertenecen a la generación de ancianos, mientras que los niños y jóvenes socializan haciendo uso del español. Sin embargo, existen cada vez más iniciativas de sus hablantes por revertir este proceso a través de su enseñanza a los niños.

¹² Disponible en: <http://bdpi.cultura.gob.pe/pueblo/kukama-kukamiria> [Fecha de acceso: 01.07.2016]

Mayor y Bodmer (2009:234) señalan que los procesos naturales de transmisión de la lengua de generación en generación han sido interrumpidos debido a criterios históricos, a la dispersión geográfica, matrimonios con gente foránea, su inserción en el mundo urbano, entre otras razones, lo que ha ocasionado en algunos Kukama-Kukamiria el temor por identificarse como indígenas y la vergüenza de hablar su lengua originaria.

La actividad económica principal de los Cocama – Cocamilla¹³ o Kukama-Kukamiria es la pesca, sin embargo, también trabajan la horticultura y caza. Rivas (2000:31) manifiesta que, para realizar sus actividades, los Kukama-Kukamirias mantienen una estrecha relación con el medio ambiente y el cosmo. Por lo que, las categorías astronómicas temporales son las siguientes: el sol (kuarachi), la luna (yatse), las estrellas (ts+tsu). Los Kukama-Kukamiria se expresan en una sola categoría (kurachi) al orbe celestial, al cielo y al día.

En cuanto a la Educación, se registra un 33% de analfabetos. Además, se hace evidente la existencia de un bajo nivel de escolaridad en la población, de los cuales el 33% cursó estudios secundarios, y sólo el 5% tiene estudios superiores. Asimismo, en las escuelas no se imparte una educación adecuada y el 94% del personal docente no es nativo hablante de la lengua (Mayor y Bodmer, 2009:234).

Según el FORMABIAP¹⁴ (2013), con respecto a la propuesta bilingüe, el personal egresado de este programa tiene dificultades para desarrollar una enseñanza adecuada. Esto se debe a que aún existe cierto rechazo por parte de algunos padres de familia que no desean que sus hijos recuperen la lengua de sus ancestros. Además, hay que señalar las dificultades de los mismos profesores que no manejan el Kukama suficientemente, y la falta de recursos y herramientas metodológicas

¹³ Cocama Cocamilla es en español y Kukama-Kukamiria en la lengua Kukama

¹⁴ FORMABIAP: Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana.

para enseñarla como segunda lengua en un contexto en el que prácticamente casi nadie lo habla.

Desde hace algunos años, específicamente desde los años 80, los Kukama-Kukamiria han empezado a organizarse para la reivindicación de sus derechos vinculados a su territorio, manejo de recursos y lengua.

Esta comunidad ha venido promoviendo actividades orientadas a la revitalización de su lengua, incluyendo la formación de maestros para enseñar la lengua Kukama-Kukamiria como segunda lengua. Sin embargo, aun cuando los logros en cuanto al fortalecimiento de su identidad son evidentes, no hay resultados muy claros en cuanto al aprendizaje de la lengua en contextos escolares (Mayor y Bodmer, 2009:235).

3.2 Aspectos Sociolingüísticos

Tras situar el presente proyecto en el ámbito sociolingüístico, consideramos de importancia los aspectos relacionados con el entorno sociocultural. Estos patrones que influyen en la lingüística, aspectos que fundamentan este trabajo.

3.2.1 Diversidad cultural

Todas las personas que habitamos el planeta pertenecemos a una única especie, el *homo sapiens*. Sin embargo, cada uno de nosotros tenemos diferencias que nos caracterizan y hacen diferentes de los demás. Estas diferencias forman parte de nuestra riqueza cultural, desde la forma de entender el mundo que nos rodea, las creencias religiosas, nuestra lengua, manifestaciones artísticas, hasta los puntos más particulares de cada persona.

Sin embargo, para hablar de diversidad cultural, es necesario primero conocer el concepto de cultura. Comenzaremos presentando algunas definiciones que ayudará a tener una idea clara de cultura:

Desarrollo intelectual o artístico, conjunto de elementos de índole material o espiritual, organizados lógicamente y coherentemente, que incluye los conocimientos, las creencias, el arte, la moral, el derecho, los usos y costumbres, todos los hábitos y aptitudes adquiridos por los hombres en su condición de miembros de la sociedad, lo que da por consecuencia a un conjunto de producciones creativas del hombre que transforman el entorno, lo que a su vez repercute modificando aquel. (Enciclopedia Multimedia Siglo XXI, 2001:237)

Según Spadley y MacCurdy (1975:4) “la cultura es definida como el conocimiento adquirido que las personas utilizan para interpretar su experiencia y generar comportamientos”.

Collingwood (1982:209) define la cultura como: “todo lo que una persona necesita saber para actuar adecuadamente dentro de un grupo social”.

En cuanto a una definición de cultura que esté relacionada con la didáctica de la lengua Geertz (2001: 70) nos dice que es “Un sistema ordenado de significaciones y símbolos por medio de los cuales los individuos definen su mundo, expresan sus sentimientos, formulan sus juicios y conducen sus acciones”. Por tanto, a través de ese sistema, los hombres se comunican y desarrollan su conocimiento y actitudes frente a la vida

Por otro lado, la UNESCO, en el prefacio de la declaración universal sobre la diversidad cultural dice que la cultura debe ser considerada el conjunto de rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias (UNESCO, 2001).

Si la cultura es el rasgo distintivo del individuo la diversidad cultural es el “conjunto de interrelaciones entre culturas destinadas a regenerarse, gracias a sus propias capacidades de diálogo y apertura” y “una fuente de intercambio, innovación y creatividad [...] tan necesaria para la humanidad como la biodiversidad lo es a la naturaleza” (UNESCO, 2004: 64)

Andrés Escarbajal (2009: 266) apunta que “La diversidad cultural supone la valoración específica de cada cultura y el respeto al ritmo de cada individuo pertenecientes a ellas”. Además, el autor refiere que en el ámbito educativo es la escuela la que debe acomodarse a los diferentes ritmos de aprendizaje cultural y no a la inversa.

Por otro lado, respecto a los derechos de las personas, en los artículos sobre los derechos humanos de la declaración Universal de la Diversidad cultural de la UNESCO celebrada en el 2001, se menciona acerca de la dignidad humana:

Respeto de la dignidad de la persona humana, lo que supone el compromiso de respetar los derechos humanos y las libertades, en particular de las personas pertenecientes a las minorías y pueblos autóctonos (UNESCO, 2001: Art. 4).

Toda persona debe poder expresarse, crear y difundir sus obras en la lengua que desee y en particular en su lengua materna; toda persona tiene derecho a una educación y formación de calidad que respete plenamente su identidad cultural (UNESCO, 2001: Art. 5)¹⁵.

En esa misma línea, en el ámbito educativo, se requiere una enseñanza en la lengua materna, como medios para transmitir los conocimientos, para que el enfoque se oriente a la diversidad, lo que conllevaría a preservar no sólo la lengua sino las identidades culturales de cada grupo social.

¹⁵ En coordinación con la Declaración Universal de los Derechos Humanos Art. 27 y el Pacto Internacional sobre los Derechos Económicos, Sociales y Culturales (Art. 13 y 15)

En este mundo en que la globalización y los nuevos avances en la tecnología son cada vez mayor pueden suponer una amenaza para la diversidad cultural y, por consiguiente, una marginación y exclusión de los grupos vulnerables.

Se puede notar que, en espacios cibernéticos, la información que se ofrece, por ejemplo, de sistemas operativos y programas son desarrollados en lenguas mayoritarias como el inglés, español o el francés, entre otros. Es por ello que resulta difícil el acceso a personas que manejan otras lenguas minoritarias, haciendo que no tengan acceso a los instrumentos e información que los habilitaría en miembros de derecho pleno de la sociedad de la información (UNESCO, 2004: 26).

Por lo tanto, la UNESCO promueve la diversidad lingüística en el espacio cibernético o ciberespacio y fomenta el acceso gratuito y universal a través de las redes mundiales a toda la información que es de dominio público.

En ese sentido, es necesario crear proyectos pilotos e investigar para desarrollar herramientas o programas necesarios tales como: desarrollo de plataformas educativas con recursos necesarios para la enseñanza de lenguas originarias, aplicaciones multilingües para correos electrónicos y páginas web, diccionarios y glosarios multilingües (lenguas originarias), aplicaciones móviles para revitalización de lenguas, etc. lo que contemplaría el objetivo de preservar la lengua y cultura de grupos sociales vulnerables.

3.2.2 Sociolingüística

La lengua es la parte esencial para la comunicación entre las personas. Por ello es de vital importancia conocer un poco más acerca del dominio de elementos esenciales del habla, los mismos que forman parte del desarrollo individual y colectivo de los seres humanos.

La sociolingüística aborda estudios de la lengua en relación a su entorno social. En vista de ello es necesario tener un claro concepto de la sociolingüística y los fenómenos que se producen a su alrededor.

Estudios lingüísticos certifican la alusión de factores sociales de diversa índole que podían condicionar las realizaciones lingüísticas. Además, se dice que un código como la lengua está utilizado exclusivamente por personas integradas en sociedades y, en algún sentido, condicionado por sus usuarios (Lévy-Bruhl, 1936; Mathiot, 1969; Jakobson, 1970).

Spolsky define la sociolingüística como un campo que estudia la relación entre el lenguaje tal como se utiliza y la sociedad como ente comunicador. Es el campo que estudia la relación entre lenguaje y sociedad; entre los usos del lenguaje y las estructuras sociales en las cuales viven y se desenvuelven los usuarios de la lengua (Spolsky, 1998:3).

Las variedades lingüísticas pueden ser utilizadas para categorizar a los individuos en clases sociales o socioeconómicas, edad, sexo, origen étnico o el tipo de educación recibida. No obstante, cada persona puede utilizar diferentes variedades de la lengua de acuerdo al contexto en que se lleve a cabo la interacción.

La Sociolingüística, como apunta Blanco (2005), a lo largo de los años se ha ido relacionando con otras ramas del saber social e institucional, siempre atendiendo al desempeño lingüístico en tanto influido por factores sociales, centrándose en las condiciones inmediatas de cualquier expresión y en la manera como se interrelacionan los componentes del discurso. Una de esas ramas es la educación, donde la relación entre la sociolingüística y el aprendizaje de lenguas ha sido intensa. Por un lado, la sociolingüística se ha visto atraída por los procesos de adquisición de lenguas (maternas o segundas lenguas), dado que el contexto social es uno de los factores más influyentes en

este proceso (Centro Virtual Cervantes, 2016:1)¹⁶ Asimismo, la didáctica de lenguas ha recogido los planteamientos básicos de la sociolingüística. La variación lingüística debe estar reflejada en la enseñanza de una lengua y por lo tanto es necesario prestar atención a la lengua en su contexto social. Es además imprescindible poner de manifiesto los componentes sociolingüísticos de la comunicación, tanto en la producción como en la recepción de la lengua por parte de los estudiantes (CVC, 2016:1)

La sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas en su contexto social y la influencia que tienen las normas culturales y el lugar dónde se desenvuelven, con el fin de comprender cómo se manifiesta las variaciones dialectales y lingüísticas que caracterizan a un determinado grupo.

De este modo, en el marco de la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria, el desarrollo del presente proyecto se fundamenta en los factores culturales y el contexto en el cual se pretende revitalizar la lengua.

3.2.3 El multilingüismo en el Perú

Para comenzar este apartado, vamos a dar una definición de “multilingüismo” y “plurilingüismo” y de esta manera saber si se tiene un solo concepto, o si se relacionan o contrarían entre sí.

Según el Instituto Cervantes Escuela Internacional de Málaga (2014), el concepto de multilingüismo hace referencia a la coexistencia de varias lenguas en una determinada sociedad. Como se menciona en esta definición, estas lenguas pueden ser oficiales, no oficiales e incluso el lenguaje de los signos. El plurilingüismo se refiere al contacto de estas

¹⁶ CVC: Centro Virtual Cervantes

lenguas, a la interrelación establecidas entre sí, que va más allá de la simple presencia simultánea.

El enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de la persona en los entornos culturales, desde la lengua materna, hasta el de la sociedad en general, la persona no guarda estas lenguas en compartimentos mentales separados, por el contrario, se desarrolla una experiencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y experiencias lingüísticas y culturales en la que las lenguas se relacionan entre sí¹⁷.

Visto los conceptos, el multilingüismo peruano es una realidad. Perú es un país con diversas lenguas y culturas, el cual tiene como idioma oficial el español, seguido del quechua y el aimara¹⁸. Sin embargo, además del español existen cuarenta y siete lenguas originarias pertenecientes a los ámbitos andinos y amazónicos, muchas de ellas a punto de desaparecer.

En la tabla 1 se presentan las 47 lenguas originarias de Perú vigentes a la fecha, las mismas que están agrupadas en 19 familias lingüísticas; las cuales son el medio de comunicación de 55 pueblos indígenas u originarios (MINEDU, 2013)

RELACIÓN DE LENGUAS ORIGINARIAS VIGENTES DE PERÚ			
LENGUAS ANDINAS	LENGUAS AMAZÓNICAS		
Aimara	Achuar		
	Amahuaca	Kakinte (Caquinte)	Secoya
	Arabela	Kandozi-Chapra	Saranahua
	Asháninka	Kukama Kukamiria	Shawi
	Awajún	Madija (Culina)	Shipibo-Konibo
Cauqui	Bora	Maijuana	Shiwilu
	Capanahua	Matsigenka	Taushiro
	Cashinahua	Matses	Tikuna (Ticuna)

¹⁷ Consultoría Integral de Soluciones Educativas “British Made”

¹⁸ Art. 48 de la Constitución Política del Perú (1993)

Jaqaru	Chamicuro	Muniche	Urarina
	Ese eja	Murui-muinani	Wampis
Quechua	Harakbut	Nanti	Yagua
	Iñapari	Nomatsigenga	Yaminahua
	Iquito	Ocaina	Yanesha
	Isconahua	Omagua	Yine
	Kakataibo	Resígaro	Yora (nahua)

Tabla 1: Cuadro con las 47 lenguas originarias vigentes de Perú

Fuente: Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú (Ministerio de Educación, 20013)

Tal como se menciona en el Documento Nacional de Lenguas Originarias de Perú (MINEDU, 2013:4), de las 47 lenguas originarias habladas en Perú, se puede decir que éstas se encuentran en distintos niveles de normalización, (20) cuentan con alfabetos oficiales aprobados, (06) están en proceso de oficialización de sus alfabetos, (06) lenguas cuentan con gramáticas pedagógicas que podrán ser usadas en las IIEE EIB¹⁹ para el trabajo en el área de comunicación.

Además, 26 lenguas se mantienen vitales, ya que son habladas por todas las generaciones, 04 están en peligro de desaparición, pues los niños no la hablan y 17 están seriamente en peligro, pues sólo son habladas por adultos mayores.

Por su lado, la Constitución Política del Perú (1993: Art. 2 Inc. 19) avala la protección de la pluralidad étnica y cultural y establece el derecho de todo peruano al uso de su propia lengua ante cualquier autoridad o mediante intérprete. Cabe mencionar que también existe la Ley de Lenguas N° 29735, que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.

Por lo tanto, conocida la basta riqueza no sólo cultural sino lingüística de Perú, es importante darse cuenta que se está perdiendo parte de este valioso patrimonio que son las lenguas y con ellas la cultura que conlleva. Por lo que, es necesario establecer estrategias para la

¹⁹ IIEE EIB: Instituciones Educativas de Educación Intercultural Bilingüe.

protección de las lenguas en peligro, al amparo de las leyes arriba expuestas.

Esto es posible mediante voluntad política inclusiva, en las que se incluya a las personas hablantes de estas lenguas originarias, dejando atrás ataduras de discriminación y exclusión, además de propuestas metodológicas que ayuden a revitalizar las lenguas en peligro del Perú.

3.2.4 Concepto de lenguaje, lengua y dialecto

Macionis y Plummer, definen el lenguaje de la siguiente manera:

El lenguaje es el componente principal más importante de la cultura, es un sistema de símbolos que permite a los miembros de una sociedad comunicarse entre sí. Los símbolos toman la forma de palabras habladas o escritas, que son culturalmente variables y que se componen de varios alfabetos e ideogramas utilizados en el mundo (Macionis; Plummer, 2007:111).

Respecto a lengua, la UNESCO lo define como un sistema de significados y conjunto de convenciones y normas socialmente construidos y aceptados con lo que los individuos de una sociedad y cultura específicas se expresan y comunican; realización concreta de la facultad del lenguaje (UNESCO, 2009:579).

Cabe mencionar que, a nivel mundial, muchas lenguas minoritarias están desapareciendo. Lingüistas del mundo predicen que la mitad de nuestras 6.000 lenguas habladas en el mundo, según cifra oficial de la UNESCO, desaparecerán durante este siglo. En algunos países se está intentando revitalizar las lenguas minoritarias, como el caso del galés en Gran Bretaña o el vasco en España (Crystal,1997; Bartholet, 2000; Nettle y Romaine, 2000).

Por otro lado, respecto a “dialecto” el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española lo define como “variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua”. Siendo “un sistema lingüístico

considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común”.

El caso de Perú no es ajeno a estas variaciones lingüísticas, de manera muy clara podemos ver la diferencia o variaciones del habla de las personas de la costa, sierra y selva. La tabla 2 muestra algunos ejemplos.

Palabras	Costa	Sierra	Selva
Niño /Infante	Churre	Wawa (quechua)	Llullo
Amigo	Brother	Yanasa	Pata/ ñaño
Pollo	Poyo	Polio	Pollo

Tabla 2: Cuadro con variación lingüística en Costa, Sierra y Selva peruana.
Fuente: Elaboración propia.

De los conceptos arriba descritos, deducimos que el Kukama-Kukamiria es una de las 47 lenguas reconocidas de Perú, y no un dialecto como algunos erróneamente consideran. Sin embargo, la lengua Kukama-Kukamiria es una lengua en peligro, que hoy en día se busca revitalizar.

Además, agregar que según RM N° 029-2014-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR²⁰ del 15 diciembre 2014, se oficializó el alfabeto de la lengua Kukama-Kukamiria, aprobado ante el Congreso de Normalización del alfabeto. La tabla 3 muestra diferentes grafías de esta lengua.

a	ë	i	ĩ	u	p	t	K	m	n	j	r	Ts	ch	sh	w	ÿ	y
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	---	---	---

Tabla 3: Grafías de la lengua Kukama-Kukamiria
Fuente: Ministerio de Educación de Perú

Finalmente, visto los avances y voluntad por recuperar esta lengua, desde diferentes áreas se busca trabajar programas y proyectos que ayuden en la recuperación y preservación de ésta y las demás lenguas originarias del Perú.

²⁰ RM: Resolución Ministerial

3.2.5 Revitalización de lenguas

Todo concepto de revitalización trasunta una metáfora biológica que implica “devolver la vida” (Gómez Rendón y Jarrín Paredes, 2015:40).

Vargas García (2014: 42) en relación a revitalización añade que este término hace referencia a la “praxis de una serie de estrategias, procedimientos y políticas encaminadas a revertir los procesos de desplazamiento y muerte de las lenguas”.

Sin embargo, la revitalización lingüística no es sólo enseñar y aprender una lengua, implica un grado de organización, práctica y legislación²¹ sobre el uso y el mantenimiento de una lengua, que permite dotar al grupo en cuestión de agencia y poder político para seguir manteniendo su autonomía cultural (Córdova Hernández, 2014: 275).

En relación a revitalización, podríamos hablar de muchos casos de éxito, tal es el caso de revitalización de la lengua Náhuat o Pipil de El Salvador. Esta lengua que estaba en peligro de desaparición era hablada sólo por ancianos pipiles (menos de 200), esto debido a la inexistencia de programas de educación intercultural bilingüe y evidentemente por la falta de transmisión de la lengua (Lemus, 2008:1).

Como señala Lemus (2008:1), el proyecto comenzó en el 2003 con 3 escuelas y 275 niños aprendiendo el Náhuat. Actualmente, hay 11 escuelas participantes del proyecto y 2.734 niños aprendiendo la lengua. Es preciso señalar que los niños que comenzaron con el proyecto han alcanzado un nivel básico alto en la lengua, con sólo 1 o 3 horas como máximo de instrucción semanal.

²¹ En distintos niveles y formas.

Otros programas de revitalización lingüística que han tenido éxito tenemos el hebreo en Israel, el maorí en Nueva Zelanda en los años 80 con importantes logros (Spolsky 1991,1995), el vasco en España y el frisón en Holanda (Mahmood, 1989: 149). Además, Bolivia y Perú también vienen desarrollando programas de educación intercultural bilingüe.

Como se ha mencionado en el acápite anterior, Perú también viene desarrollando estrategias a través de programas de revitalización con el objetivo de recuperar las lenguas en peligro de desaparición. A continuación, se describe el trabajo que se viene realizando.

El proyecto Cuna de Lenguas promueve la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria desde la primera infancia, mediante prácticas de cuidado y aprendizaje de los niños menores de 36 meses²². El objetivo de este proyecto es incluir a los mayores o cualquier familiar que hable la lengua en los juegos, sesiones de cuentacuentos y cantos con los niños beneficiarios del Programa Nacional Cuna Más. Actualmente, dicho proyecto viene trabajando con 90 familias²³ con niños menores de 36 meses, quienes vienen desarrollando diversas actividades con la ayuda de los padres y haciendo uso de la lengua Kukama-Kukamiria.

3.3 Aspectos Didácticos y Tecnológicos

Este apartado se centra en el campo de la educación intercultural bilingüe y la participación de la tecnología en la educación, de manera que el proceso de enseñanza-aprendizaje se dé de forma holística y pertinente, lo que nos ayudará para sentar las bases de nuestro proyecto.

3.3.1 La educación en el Perú

²² Para mayor información sobre el proyecto: <http://www.youtube.com/watch?v=CMsmlXQdVZA>

²³ Fuente: Información proporcionada por Jefatura de la Unidad Territorial Iquitos - PNCM

La educación es un elemento de importancia decisiva para la sociedad, y en especial, el derecho a la educación en la lengua materna u originaria es fundamental para el mantenimiento y crecimiento de la cultura, identidad y la diversidad cultural y lingüística de un país.

El sistema educativo peruano, a lo largo de toda su historia republicana, ha impulsado políticas educativas orientadas a homogenizar y castellanizar a todos los estudiantes del país, sin reconocer la enorme variedad de los pueblos, culturas y lenguas que encierra el territorio peruano (MINEDU, 2013:9).

Según el Ministerio de Educación de Perú (2013), el aprendizaje de los niños peruanos, en especial de los niños indígenas son el reflejo del fracaso de una educación con modelos curriculares y pedagógicos únicos, que no han podido responder a la diversidad del país con propuestas pertinentes que respondan al ritmo de vida, idiosincrasia y costumbres de las personas, sino que, han agravado las condiciones de inequidad e injusticia en las que viven los sectores poblacionales desfavorecidos.

En ese sentido, la educación en Perú no ha respondido a la necesidad de una educación pertinente, que lleve no sólo a impartir conocimientos, sino a trabajar de manera holística, formando a las personas de forma integral y tomando en cuenta su contexto.

En Perú es frecuente ver el ausentismo de los maestros en las escuelas públicas, sobre todo en zonas rurales, quienes dejan de asistir a las aulas por múltiples razones, siendo uno de ellos el factor económico y las pocas condiciones que se da desde el gobierno para el trabajo diario.

A esto se suma la falta de materiales didácticos necesarios que no llegan con regularidad; asimismo, resulta complicado contar con tecnologías modernas, especialmente en zonas alejadas, pues, los

presupuestos públicos destinados a esas zonas son generalmente inferiores a los de otros sectores de la población.

Asimismo, los maestros de zonas rurales, tienen una baja preparación, pues muchos de ellos por encontrarse lejos de la ciudad, sobre todo en el caso de la zona amazónica, quienes tienen que desplazarse de 3 a 5 días vía fluvial a los lugares de trabajo y pernoctar allí, no pueden acceder a capacitaciones y cursos de actualización.

Como nos recuerda Mayor y Bodmer (2009:81) es necesario re-adaptar los contenidos curriculares que se imparten a esta población en función a la realidad en la que viven, con la finalidad de valorar y recuperar los conocimientos ancestrales y la lengua, que le han permitido convivir de forma equilibrada con su entorno.

Hoy en día, la actual gestión del Ministerio de Educación quiere revertir esta situación, por lo que está promoviendo políticas encaminadas a hacer que la educación en Perú sea más equitativa y pertinente, adecuándose a las tradiciones, cultura y la interculturalidad, con principal atención a las zonas rurales del país y a los estudiantes con una cultura y lengua originaria (MINEDU, 2009:10).

En ese marco, el MINEDU (2013) señala que una de las acciones que se está llevando a cabo es consensuar la propuesta pedagógica para trabajar en las escuelas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), donde estudian niños y adolescentes que tienen una cultura y lengua no hegemónica y que tienen derecho a una educación pertinente.

Por lo tanto, siendo que la interculturalidad es el principio básico de todo sistema educativo, es necesario promover, desde la posición en la que nos encontremos, una educación Intercultural para todos, reconociendo las realidades y necesidades de cada grupo social.

3.3.2 Educación intercultural bilingüe

A lo largo de los años, se han desarrollado múltiples experiencias educativas, en las que la sociedad civil, el Estado y otros organismos se han organizado para generar aportes de acuerdo a las demandas y particularidades de la población.

La educación no solo debe ser vista como un medio unilateral, sino que ésta debe ser flexible y contextualizada, teniendo en cuenta el respeto a la diversidad cultural que es un factor relacionado con el desarrollo integral de las personas.

El concepto de interculturalidad se refiere a la interacción de una forma horizontal y sinérgica entre grupos de personas que pertenecen a culturas distintas, basadas en el respeto y la igualdad, que presupone una comunicación comprensiva y un proceso de enriquecimiento mutuo entre distintas culturas que conviven en un mismo espacio (Monterrubio, 2013:5).

Teniendo en cuenta ese concepto, la educación intercultural bilingüe se concibe como una educación abierta y flexible, anexada a la cultura que sea capaz de promover el desarrollo y recuperar y fortalecer la identidad de las personas (Monterrubio, 2013: 9). Junto con esta filosofía de base y el Modelo de Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) (2013), se propone que la educación se inicia de forma espiral empezando en el contexto familiar, durante el crecimiento del niño, para luego ponerlo en práctica en los centros educativos.

Es decir, la educación que se les brinda a los niños desde la primera etapa de su vida debe ser con pertinencia. Si la familia hace uso de la lengua materna, el sistema educativo debe respetar esa diversidad cultural y debe fortalecer los conocimientos previos adquiridos.

En el caso de Perú, como ya se ha mencionado en este apartado, la interculturalidad ha sido un elemento poco considerado en la práctica educativa, debido a diversos factores entre ellos, la poca difusión de este enfoque a los actores educativos.

Es por ello de vital importancia crear estrategias de acción para llevar a cabo este sistema educativo intercultural bilingüe, basado en la reconstrucción de un equilibrio de la diversidad. Es decir, respetar las diferencias culturales, incluyendo los conocimientos, saberes y prácticas ancestrales y aceptar los rasgos compartidos y comunes para interrelacionarse y cooperar con los demás (MINEDU, 2005:18).

El Ministerio de Educación de Perú (2005:20) señala que con la oficialización de la educación intercultural bilingüe (EIB), el lenguaje de instrucción ha sido un elemento de atención, sin embargo, en la práctica este sistema aún sigue siendo débil. Por lo que, es necesario que los modelos curriculares de EIB sean revisados y difundidos en la lengua materna o en forma bilingüe.

El MINEDU (2005:23) apunta que el fin de la educación intercultural bilingüe es promover una relación comunicativa y crítica entre grupos distintos, respetando sus patrones culturales para construir sociedades realmente plurales y equitativas. Asimismo, los objetivos generales que definen a este sistema educativo son:

1. Fortalecer y legitimar las identidades culturales de los estudiantes en la forma que ellos la definen.
2. Promover un ámbito de aprendizaje en el cual todos los estudiantes puedan expresarse y comunicarse desde su propia identidad y práctica cultural, y enriquecerse mutuamente con las experiencias de unos y otros.

3. Desarrollar capacidades de comunicación, diálogo e interrelación y fomentar la comunicación e interrelación equitativa entre las personas, grupos, saberes y conocimientos culturalmente distintos.
4. Contribuir a la búsqueda de la equidad social y mejores condiciones de vida.

No obstante, en Perú, a través del Ministerio de Educación, se viene desplegando esfuerzos con personas comprometidas e identificadas con esta realidad, para hacer que se mejoren las prácticas en este sistema educativo, que busca que los estudiantes logren óptimos niveles de aprendizaje con un enfoque pertinente y tomando en cuenta la lengua originaria y el español.

3.3.3 Educación virtual

Antes de conocer más acerca de la educación virtual es necesario partir de una definición de lo que se ha venido llamando Nuevas Tecnologías, con el fin de situarnos terminológicamente.

De esta manera, Gonzales Soto dice que “entendemos por nuevas tecnologías de la información y la comunicación, al conjunto de procesos y productos derivados de las nuevas herramientas (hardware y software), apoyos de la información y canales de comunicación relacionados con el almacenamiento, procesamiento y transmisión digitalizados de la información (Gonzales Soto, 1996:413).

De esta manera, se puede definir un entorno virtual de aprendizaje como una representación simbólica educativa basada en tecnología de red y apoyo web que incluye varias herramientas de presentación de la información y comunicación en su conjunto, y que permiten la interacción sincrónica y asíncrona, entre todos los componentes de la comunidad educativa (Del Arco et al., 2005:71)

La educación virtual o entornos virtuales son espacios comunicativos que admiten el intercambio de información y que según cual sea su utilización, hacen viable la creación de un contexto de enseñanza-aprendizaje en el que se facilite la cooperación entre profesor y estudiantes de manera dinámica, mediante contenidos culturalmente seleccionados y materializados, de los distintos lenguajes que es el medio tecnológico capaz de soportar (Polanco, 2002:56).

Amador y Dorado (2000:1) señalan los objetivos que se pueden obtener mediante la utilización de entornos virtuales de aprendizaje:

- Un progreso rápido y eficaz del alumno a través de un aprendizaje “facilitador” orientado en forma individualizada.
- Mejora de la calidad de enseñanza y el aprendizaje del alumno a través del aprendizaje colaborativo y de interacción.
- Mayores oportunidades educativas para los adultos que trabajan o aquellos que entran en el mercado laboral.

Como dice Rincón (2008:9) la construcción del aprendizaje en el que se tiene en cuenta el entorno virtual, es un proceso por el cual el alumno requiere apoyo por parte del profesor, de manera que se pueda propiciar la construcción del conocimiento.

Esta construcción genera adaptación-motivación y desarrolla en el estudiante estrategias formativas, cognitivas, destrezas y competencias en el manejo de los recursos necesarios para el desarrollo de los aprendizajes.

En relación a educación virtual o entornos virtuales de enseñanza, Amador y Dorado (2000 :5) añaden las siguientes consideraciones a tener en cuenta:

- Las TIC en el ámbito educativo permiten formatos flexibles y auto administrados del proceso de enseñanza-aprendizaje que buscan que los alumnos sean activos, participativos y conscientes de su proceso de aprendizaje.
- Se potencia el diseño de contenidos curriculares adecuados a determinados grupos y demandas formativas
- Y, por último, surge una absoluta independencia de los factores “tiempo” y “espacio”, permitiendo adecuar los recursos personales y materiales a las exigencias académicas.

Como señala Del Arco et al. (2005:71), es evidente que una de las ventajas de la educación virtual radica en el alto grado de flexibilidad de tal forma que los entornos de enseñanza-aprendizaje se puedan adaptar a las necesidades de los alumnos, tanto para contextos presenciales, a distancia o semipresenciales. Esta flexibilidad se entiende desde diferentes puntos de vista:

- Muchos recursos de información
- Flexibilidad de tiempo y espacios educativos
- Permite diversidad de materiales y con esto se da respuesta a las inquietudes de muchos más alumnos
- Participación e interacción
- Control
- Inclusión de los estudiantes a ámbitos tecnológicos.
- Diversificación y especialización de la oferta educativa, presentando una gama de alternativas, tendencias e ideas para la enseñanza-aprendizaje que superan las clásicas modalidades de enseñanza.

Teniendo en cuenta que estamos en una nueva generación, donde el uso de las nuevas tecnologías, la web y los nativos digitales son protagonistas, es necesario adaptar las propuestas curriculares a estos cambios, sin dejar lo esencial que es la enseñanza pertinente, de acuerdo a las necesidades y al contexto en el cual se desenvuelven los

estudiantes, de manera que el aprendizaje sea holístico e inclusivo para todos los peruanos.

3.3.4 Tecnologías de la información y la comunicación

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) han entrado a formar parte fundamental en nuestra vida cotidiana y más en el contexto educativo en donde todo gira alrededor de los nuevos avances, nuevas políticas y reformas educativas.

El desarrollo de las TIC y las nuevas formas de acceder al conocimiento, plantean la necesidad de pensar en nuevas formas de diseñar propuestas formativas. El cambio y la transformación de la educación deben basarse en nuevos modelos didácticos que aporten a la mejora de la educación.

De esta manera, los docentes no pueden ser ajenos a los cambios permanentes y avanzados que viene dando la tecnología en el contexto educativo. Deben mantenerse a la vanguardia y buscar una formación actualizada que le permita ser competente en un mundo globalizado.

Si tomamos tiempos pasados, las aulas físicas tradicionales han sido la forma dominante de transferencia de conocimiento, incluso hoy en día aún se observa una educación tradicional, haciendo uso sólo de libros impresos y docentes cayendo en sistemas monótonos y rutinarios. Este sistema también es visto en zonas altamente dispersas como la amazonia peruana, debido a razones propias de su entorno geográfico. Sin embargo; actualmente, vemos que la tecnología y la era 2.0 ha tomado protagonismo en el día a día, de modo que también está presente en los procesos pedagógicos.

Casanovas, Jové y Tolmos (2005) apuntan que las primeras experiencias con el uso de las TIC han puesto al descubierto

oportunidades de mejora en la calidad, la eficacia, y costo en procesos educativos.

En ese sentido, la llegada del internet y el desarrollo de las redes telemáticas internacionales, tienen una importancia para la enseñanza de lenguas, ya que éstas posibilitan la creación de entornos de aprendizaje que amplían las posibilidades de interacción lingüística más allá de los límites del aula (Casanovas, Jové y Tolmos, 2005: 11).

En esa misma línea, los avances en las TIC han conllevado a la aparición de una nueva forma de enseñanza asistida por ordenador (EAO): la comunicación mediada por ordenador, en el cual la máquina se convierte en una herramienta o medio de comunicación entre los individuos (Kern y Warschauer, 2000).

De esta manera, las TIC pueden contribuir de manera eficaz al diseño pedagógico, lo cual contempla la realización de diferentes actividades apoyándose en entornos virtuales y herramientas tecnológicas que faciliten el proceso de enseñanza-aprendizaje y el seguimiento de estas actividades formativas (Del Moral Pérez y Villalustre Martínez, 2008:98). Estos mismos autores señalan que, la utilización de herramientas tecnológicas favorece una participación activa y por ende una mayor interacción en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Esto no sólo es aplicable a estudiantes del sistema básico regular, sino a todo actor educativo en el proceso de su formación, teniendo que los docentes también necesitan ser capacitados en temas actuales haciendo uso de herramientas tecnológicas que les ayude en el cumplimiento de los objetivos de enseñanza.

Muchas veces, debido a múltiples factores, los docentes no pueden asistir a capacitaciones presenciales, es por esta razón la necesidad de crear recursos disponibles en la web que sean fiables para la

preparación de los docentes en temas actuales y que estos recursos sean utilizados con los estudiantes.

De esta manera, el docente tendrá información actualizada y modelos didácticos que podrá analizarlo, reconstruirlo, contextualizarlo (según requiera) y finalmente comunicarlo y transmitir conocimientos a los estudiantes.

3.3.5 Enfoque socioconstructivista

En este apartado, partimos de conocer en qué se basa el constructivismo, teniendo que, según Parica Ramos et al. (2005) el constructivismo es una posición compartida por diferentes tendencias de la rama de la investigación psicológica y educativa.

Entre los principales autores de esta teoría están Jean Piaget (1952), Jerome Bruner (1960), David Ausubel (1963), Lev Vygotsky (1978), aunque ninguno de ellos se auto-denominó constructivista, sus ideas y propuestas contribuyen a la base teórica de esta corriente.

El constructivismo tiene sus raíces en la filosofía, la psicología, la sociología y la educación. Según Hernández Requena (2008:27), el verbo construir viene del latín *struere* que significa arreglar o dar estructura. Por lo tanto, el principio de esta teoría se basa en su propio significado.

El constructivismo sostiene que el aprendizaje es activo. Una persona que aprende algo nuevo, lo incorpora a sus experiencias previas y a sus propias estructuras mentales. Entonces, la nueva información es ingresada y asimilada a una red de conocimientos y experiencias previas de la persona, siendo éste un proceso subjetivo en el que cada persona va modificando la información constantemente a la luz de sus experiencias (Abbott, 1999:1).

Según Ferreiro (2004.3) el constructivismo plantea el desarrollo del pensamiento y el lenguaje a través de actividades en la que el maestro enseña solamente después que los estudiantes lo hayan intentado por sus propios medios.

Ahora bien, el constructivismo social de Vygotsky considera que el hombre es un ser social por excelencia que aprende por influencia del contexto y de las personas que lo rodean. Por lo que, el conocimiento es un producto social (Páez Salcedo, 2009:1).

El constructivismo social es un modelo basado en el constructivismo. Esta teoría plantea que el conocimiento además de formarse a partir de las relaciones ambiente-yo, se suma un importante factor, el entorno social. Por lo tanto, los nuevos conocimientos se forman a partir de los propios esquemas de la persona producto de su contexto o realidad, además, estos conocimientos se relacionan con los esquemas de las personas que lo rodean (Parica Ramos et al., 2005).

Como se mencionó líneas arriba, en la teoría de Vygotsky la cultura juega un papel importante, pues dota a la persona de herramientas necesarias para modificar su contexto. En ese sentido, dependiendo del estímulo social y cultural así serán las habilidades y destrezas que desarrollen los estudiantes.

En el contexto educativo, el constructivismo social busca ayudar a los estudiantes a internalizar, reacomodar o transformar la nueva información. Esto ocurre a partir de la creación de nuevos aprendizajes, lo cual es resultado del surgimiento de nuevas estructuras cognitivas, que se enfrentan a diferentes situaciones de la realidad (Parica Ramos et al., 2005:1).

Esta teoría percibe el aprendizaje como una actividad personal enmarcada a contextos funcionales, significativos y auténticos. Como señala Ferreiro (2004: 31) del constructivismo social surge una propuesta educativa innovadora, el aprendizaje cooperativo.

Acerca de la finalidad de esta teoría, Ferreiro (2004) apunta que “la finalidad de constructivismo social es promover el crecimiento personal en el marco de una cultura social con pertinencia, así como desarrollar el potencial que todos tenemos de realizar aprendizajes significativos” (Ferreiro, 2004:33)

En esa misma línea, el constructivismo social como enfoque educativo, respalda la idea que el proceso de enseñanza ha de responder y adaptarse a las necesidades e intereses de los estudiantes, de modo que, a medida en cómo se vaya construyendo los conocimientos, existe la posibilidad de ser aplicados a contextos cada vez más amplios de la vida. Para tal, se requiere incorporar a las actividades educativas con contenidos o experiencias que tienen sentido y una relación directa con la vida cotidiana de cada uno (Salcedo Torres y Vergara Arboleda, 2011: 3-4).

Respecto al papel del docente en el proceso de enseñanza- aprendizaje, el profesor acompaña a los estudiantes en la construcción de los conocimientos, es decir, es un guía que dirige a los estudiantes mientras estos construyen sus conocimientos a raíz de sus experiencias y lo que les rodea. El profesor promueve un clima de reciprocidad, respeto y autoconfianza en los estudiantes (Herrera Capita, 2009:5), ayudándoles en el proceso de construcción del aprendizaje, teniendo en cuenta su entorno social y cultural.

Vásquez Mariño (2011: 11) considera que el enfoque socio constructivista o constructivista social fomenta el aprendizaje en grupo y

cooperativo, y señala que para que el proceso de enseñanza-aprendizaje tenga éxito debe existir tres fases:

1. La primera es la de la planificación. El docente debe determinar los objetivos principales de enseñanza, además del contenido que van a trabajar los estudiantes, que responda a sus necesidades y cómo organizará los grupos de trabajo para el desarrollo de las actividades.
2. La segunda fase es la del desarrollo. El docente deberá analizar al grupo de estudiantes y observar el nivel de adquisición de conocimiento que poseen, además de los estilos de aprendizaje que favorezca la interacción en el aula, en este proceso la labor del docente es la de orientador que ayude a la solución de problemas que se vayan presentando.
3. La tercera fase es la evaluación, cuyo objetivo será valorar si los estudiantes han logrado los objetivos propuestos.

Vásquez Mariño (2011) en el marco del enfoque socio constructivista, propone algunos tipos de actividades para la enseñanza de lenguas que adoptamos como referencia para el desarrollo de la unidad didáctica de nuestro trabajo, por ejemplo: rompecabezas, crucigramas, torneos de equipos de aprendizaje, juegos, simulaciones, entre otros.

Vista la literatura, tomamos como referencia este enfoque de constructivismo social para el desarrollo de la unidad didáctica que estará disponible en nuestra plataforma web y así los docentes tendrán recursos y modelos disponibles para el desarrollo de sus clases.

3.3.6 Plataformas web para el entorno educativo

En este apartado, consideramos pertinente ofrecer una breve definición de lo que es una plataforma web o página web.

Se considera una plataforma web o página web, también llamada sitio web, a un documento disponible en la World Wide Web (www), lo cual trabaja con un lenguaje específico conocido como HTML²⁴.

Las personas pueden acceder a las diferentes plataformas o páginas web a través de los navegadores de internet, ya sean estos Internet Explorer, Chrome, Mozilla, Safari, entre otros, que reciben información del documento, interpretando su codificación y teniendo como resultado la información de manera visual.

Según la página About en español (2016) entre las características que tiene una plataforma web están: información textual, imágenes y enlaces a otras páginas, diseño atractivo, etc. Las plataformas web o páginas web, entre otras cosas, sirven para darse a conocer al mundo con material y contenido relevante para las diferentes áreas del mundo profesional o cualesquiera que fuera el propósito de la plataforma.

Como se menciona en el párrafo precedente, las plataformas o páginas web suelen contener los siguientes elementos:

- Texto.
- Imágenes (gif, jpg, png).
- Audio y vídeo (midi, Mp3, Mp4, etc.), también se pueden hacer incrustaciones, tal es el caso de vídeos de YouTube.
- Hipervínculos.

Para que el usuario solicite información desde su navegador, la plataforma web necesita un lugar donde alojarse, por lo que las plataformas web están alojadas en un servidor web o host.

La totalidad de plataformas o páginas que forman sitios web dan lugar al World Wide Web, Red o el muy conocido Internet, teniendo en cuenta

²⁴ About en español (2016) “¿Qué es una página web? disponible en línea.

que en este espacio se encuentra reunida toda la información digital del ciberespacio.

Hoy en día no es necesario tener conocimientos en lenguaje de programación para la creación de una plataforma o página web, pues ahora se cuenta con software especializado capaz de trabajar con un editor de texto que transforma la información insertada en lenguaje de programación, los mismos que son interpretados por los navegadores (Quees.info, 2016).

Existen básicamente dos tipos de plataformas web: las estáticas y las dinámicas. Las primeras forman parte de épocas anteriores, pues el contenido es fijo y no hay opción a actualizaciones constantes.

En el caso de las plataformas web dinámicas, éstas pueden ser construidas con lenguaje HTML o en otra extensión, por ejemplo, PHP. Este modelo es interactivo, pues permite interactuar en tiempo real a través de foros y chats.

Las primeras plataformas web dinámicas se crearon a principio de los 90, posteriormente luego de los avances y crecimiento de la Red, desencadenó el desarrollo de las plataformas web de comercio electrónico, y a la fecha con la llegada de la web 2.0 podemos ser testigos del desarrollo de las redes sociales (Quees. Info, 2016).

En adición a lo mencionado líneas arriba, las plataformas web pueden clasificarse a su vez en privadas y públicas dependiendo de la demanda requerida. El primero es de uso limitado, ya que sólo ciertas personas pueden ingresar y ver el contenido de ésta previa identificación a través de un sistema de acceso, la segunda por el contrario es accesible para todos los usuarios.

La creación de una plataforma o página web debe tener un diseño atractivo para captar la atención del usuario y conseguir que navegue por ella, ese diseño atractivo sólo será posible con una información de calidad, que contenga diversidad de materiales, vídeos e imágenes y con un entorno amigable, que permita al usuario navegar sin ningún tipo de complicación.

A continuación, se definirá de manera breve algunos términos informáticos que nos ayudará a conocer el contexto para el desarrollo del nuestro trabajo.

Interfaz: Dispositivo capaz de transformar las señales generadas por un aparato en señales comprensibles por otro. Es decir, la interfaz es el conjunto de elementos de la pantalla que permite al usuario realizar acciones sobre el sitio web al que está accediendo.

En ese sentido, considerando que la interfaz es la cara de la plataforma web, el contenido de ésta debe estar pensado para causar un efecto sobre el usuario, y debe tener un propósito claro que permita que el usuario logre los objetivos que lo llevaron al sitio web y que ésta facilite el acceso a los contenidos incorporados a través de la pantalla (Guía Digital, 2016:1)

Enlace: El enlace o link, también llamado hyperlink, hiperenlace, hypertext, hipertexto o vínculo, es una imagen o un texto por medio del cual el usuario puede acceder a una nueva dirección o sitio web, o para conectar con otros documentos.

A través de un enlace, el usuario podrá saltar a otra página dentro de la misma página o a una página exterior, o abrir algún programa extra o enviar mensajes, etc.²⁵

²⁵ Fuente: Página web Masadelante.com

URL: La URL cuya sigla en inglés corresponde a (Uniform Resource Locator), es la secuencia de caracteres que sigue un estándar y que permite dominar recursos dentro del entorno de internet para que puedan ser localizados.

Según la página Virtual nauta (2016) la URL combina el nombre del servidor que proporciona la información, además el directorio donde se encuentra, el nombre del fichero y el protocolo o sistema para usar y recuperar datos.

Balsas Almagro, et al. (2016:11) describen los elementos típicos de una URL:

- Protocolo: http://
- Nombre de la máquina: www.ujaen
- Dominio: es
- Recurso: /sci/redes/index.html

Dominio: El dominio es el nombre que identifica a una página web. Por ejemplo, "www.mipagina.com" es el nombre de dominio de la página web de "Mipagina".

Para acceder a un ordenador debemos conocer su IP (sistema de codificación), el servicio de nombre de dominio (DNS) es el que permite asignar un nombre a cada IP. Por ejemplo: www.ujaen.es = 150.214.170.105 (Balsas Almagro et al., 2016: 9)

Servidor: El servidor es conocido como un gran ordenador o máquina informática que suministra la información y entrega el contenido solicitada por la red. Es decir, está al "servicio" de otras máquinas u ordenadores.

Según Moreno Boiza (2012: 30) el servidor aloja una serie de aplicaciones que ofrece servicio a los usuarios. El contenido suministrado por el servidor puede ser desde archivos de texto, vídeos, audios, imágenes, emails, aplicaciones, programas, base de datos, etc. pues suele tener mayor capacidad de almacenamiento.

Los clientes o usuarios mediante un navegador emiten peticiones vía HTTP a un servidor que responde y atiende a las demandas (Moreno Boiza, 2012). La figura 5 muestra la actividad del servidor.

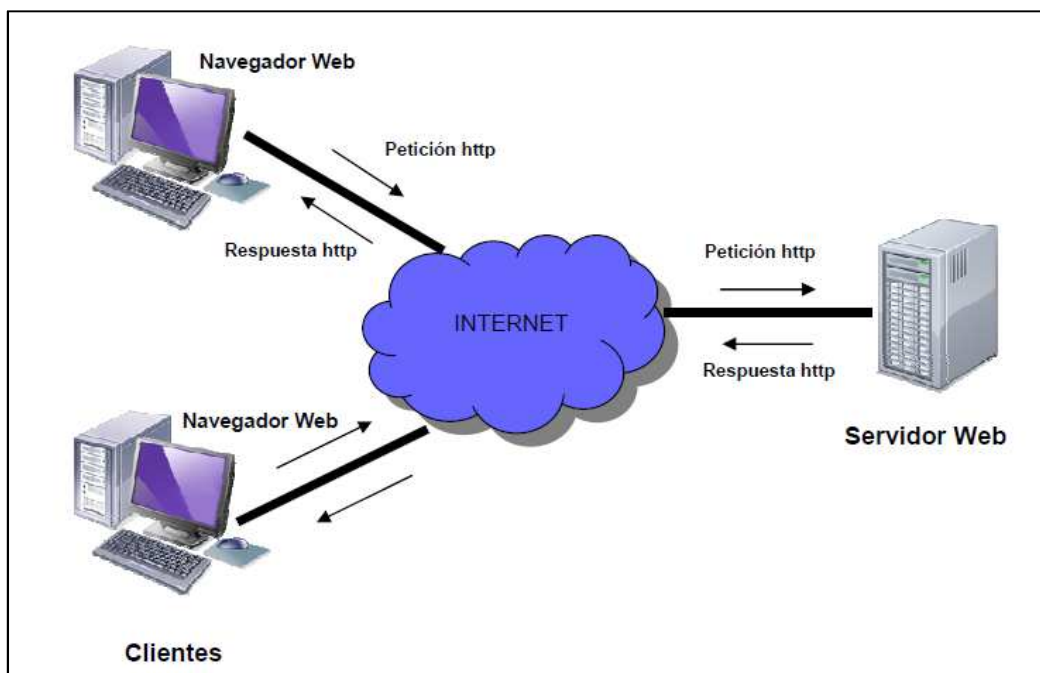


Figura 5. Actividad del servidor
Fuente: Moreno Boiza (2012)

El desarrollo de las nuevas tecnologías demanda cambios, estos cambios hacen necesario que los docentes estén actualizados y adapten sus contenidos de enseñanza en el que se incluyan el uso de las TIC. Por lo tanto, las plataformas web educativas ayudan a los docentes a tener información actualizada y agenciarse de los recursos pedagógicos necesarios para la enseñanza de la lengua.

IV. MATERIALES Y MÉTODO

En este apartado se da a conocer los materiales y la metodología llevada a cabo en este trabajo, el cual está dividido en dos ejes: el primero se centra en los materiales y los criterios de su selección y el segundo abarca la descripción del diseño y contenidos de la plataforma web y la elaboración de la unidad didáctica.

Es menester mencionar que el presente trabajo surge de una motivación personal, de haber tenido la experiencia de formar parte de un grupo de trabajo en el 2015, a favor de la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria desde la primera infancia, a través de estrategias cognitivas y prácticas de cuidado a niños menores de 36 meses.

En ese orden de ideas, la motivación incluye aportar, desde los conocimientos adquiridos en el Máster de Lenguas y Tecnología, a la recuperación de esta lengua de Perú. Esta lengua, según datos del Ministerio de Educación (2013), está categorizada entre las 17 lenguas en serio peligro de desaparición.

Para tal, es propicio ofrecer información necesaria sobre los materiales utilizados y los criterios de su selección, además, de brindar una breve descripción de cada paso realizado en el desarrollo del trabajo.

4.1 Desarrollo de la plataforma web

El primer paso para la realización de este trabajo fue la selección de materiales que darían lugar al desarrollo y diseño de la plataforma web educativa.

Los materiales que se han utilizado son los que presentamos a continuación.

4.1.1 Materiales

- Correo electrónico “Gmail”
- Plataforma “Weebly” (Software)
- Diccionario Kukama-Kukamiria/español
- Herramientas informáticas “Hot Potatoes” y “Cuadernia”
- Manual y vídeo tutorial para el uso de las herramientas informáticas.
- Letra de una canción sencilla en la lengua Kukama-Kukamiria para que el docente la incluya en su programa/s.
- Un vídeo musical en lengua Kukama-Kukamiria para sensibilización de la importancia del rescate de la lengua.

4.1.2 Criterios de selección

Hoy en día existen muchos proveedores de servicio de correo electrónico de tipo gratuito en internet; sin embargo, hemos elegido Gmail por estar reconocido a nivel mundial, ya que pertenece a “Google”, conocido por ser el buscador mundial más utilizado y al mismo tiempo el desarrollador principal de Gmail. Cabe señalar que nuestra elección también se basa en que además de ser gratuito y de fácil uso, es amigable e intuitivo. Gmail además de conectarse con facilidad a Google, se conecta a Drive, Maps, Google Plus, YouTube, Calendario y Hangouts (Chat), entre otros. En la tabla 4 presentamos las características de este proveedor:

ITEMS	Características “Gmail”	Modalidad	Tiempo
Creación de la Cuenta	De fácil acceso	Gratuito	3' – 5'
Interfaz	Amigable e intuitiva		
Capacidad de Almacenamiento	15 Gigabytes	Alta	Ilimitado
Capacidad Filtro de Mensajes	Mensajes ordenados y clasificados	Automático	-
Anti Spam	Desvía mensajes no deseados de la	Detector	-

	bandeja de entrada y procede a eliminarlos de manera automática		
Motor de búsqueda	Integrado a la propia bandeja de correos	Rápido	Rápido
Google	Crea una cuenta Google que da acceso a otros productos (Maps, Drive, etc.)	Integral	-

Tabla 4: Características de “Gmail”

Fuente: Creación propia

Weebly es la plataforma más simple de los editores de web online, además, esta plataforma nos proporciona un servidor y un dominio gratuito. El trabajo se centra en el diseño y la calidad de los contenidos de la plataforma web a desarrollar.

La interfaz de Weebly es clara y se divide en dos secciones. La sección superior contiene controles de edición y la inferior muestra la vista previa del sitio. Además, Weebly cuenta con un vídeo tutorial del uso del servicio para la ayuda al usuario.

En la tabla 5 se presenta un cuadro con las características que nos ha ayudado a seleccionar Weebly para este trabajo.

ITEMS	Características	Modalidad
Accesibilidad	Fácil, rápido y ordenado	Gratuita
Utilidad	Creación de páginas con diferentes temáticas que incluyan elementos multimedia y herramientas 2.0	Personal Didáctico Corporativo
Creación de la Cuenta	Sin necesidad de confirmación o verificación	-
Interfaz	Está muy bien organizada y hace posible visualizar todas las funciones disponibles a simple vista.	-
Servidor y dominio	Alojamiento de dominio gratuito, aunque da la opción de adherirte a un dominio de pago para páginas personales.	Gratuito
Compatibilidad	Firefox 1.5/2.0, Opera 9 (Windows, Mac y Linux) Internet Explorer 5.5+/7.0 (Windows)	-
Edición y Diseño	<i>drag & drop</i> , no se requieren habilidades técnicas.	-

Tabla 5: Características de “Weebly”

Fuente: Creación propia

En el contenido de la plataforma web se incluye el diccionario Kukama-Kukamiria/Español (2015) que será incluido en ésta para que sirva de ayuda a los docentes de la lengua.

Además, se incluye una actividad diseñada con Hot Potatoes a manera de ejemplo. Hot Potatoes es una conocida herramienta informática que sirve para la elaboración de diferentes tipos de actividades interactivas multimedia que el docente puede utilizar en su clase. Existen muchas herramientas informáticas, sin embargo, nos hemos basado en la simplicidad de esta herramienta para crear las actividades y que posteriormente el docente pueda utilizarla por sí mismo. Esta herramienta permite realizar una amplia gama de ejercicios que ayudarán a los estudiantes a practicar la lengua. La tabla 6 incluye algunas características de Hot Potatoes.

Ítems	Características Intrínsecas de la herramienta
Simplicidad	Crear o modificar ejercicios con <i>Hot Potatoes</i> es muy fácil e intuitivo, y está al alcance de todos: autodidactas o no, expertos en tecnología o reticentes a ella.
Aplicabilidad	Sirve para cualquier materia y nivel educativos.
Universalidad	Es un programa utilizado en todo el mundo por las siguientes razones: <ul style="list-style-type: none">• Traduce automáticamente la interfaz a varias lenguas.• Los ejercicios generados son páginas html y se pueden difundir por internet fácilmente.• Su coste: conseguirlo en la red es gratuito

Tabla 6: Características de Hot Potatoes

Fuente: Institutos de Tecnologías Educativas (ITE) – España.

Además de las actividades, se incluirá un breve manual para que ayude a los docentes en el uso de la herramienta y de esta manera puedan crear sus propias actividades. La figura 6 muestra el menú principal de la herramienta Hot Potatoes.

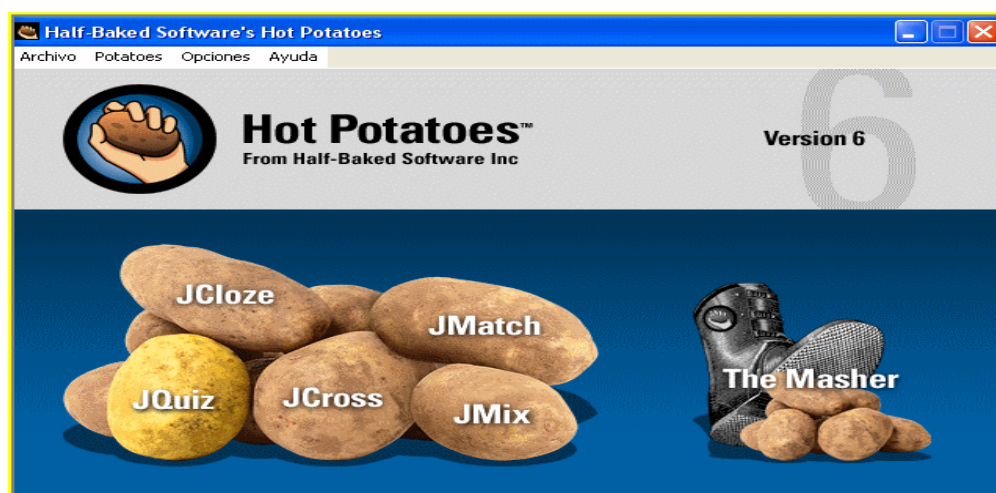


Figura 6: Herramienta informática “Hot Potatoes”

Fuente: Disponible en: <http://alfonsohinojosa.es/cursoentornos/hotpotatoes.html>

Por otro lado, Cuadernia es una herramienta informática que permite crear libros virtuales, para ser presentados a los estudiantes. Es una manera interactiva y motivadora de enseñar, se puede decir fuera de lo rutinario. Este libro además de poder usarse en la web tiene la opción de poder imprimirse en forma de manual.

El libro virtual que se incluye en la plataforma web contiene temas básicos para la enseñanza de la lengua, tales como: saludos, pronombres, los números y los colores. Estos temas se proponen para que a partir de ellos los docentes puedan elaborar sus unidades didácticas y libros virtuales. La tabla 7 muestra las características de Cuadernia.

Ítems	Características Intrínsecas de la herramienta
Simplicidad	Crear o modificar el contenido del libro en cualquier momento, es fácil e intuitivo.
Aplicabilidad	Sirve para cualquier materia y nivel educativos.
Interactividad	Permite ver el contenido del cuaderno como en una presentación, además permite incorporar enlaces o páginas web, adjuntar vídeos e imágenes.

Tabla 7: Características de Cuadernia

Fuente: Elaboración propia.

Se ha elegido la letra de la canción “Mimuki” en lengua Kukama-Kukamiria que significa “pescados ahumados” y nombra a los principales peces del departamento de Loreto.

Se ha considerado incorporar un vídeo en la plataforma web que sirva de antecedente, refuerzo y complemento para la actividad docente. En este caso, el vídeo será un éxito musical que ayudará a la sensibilización de la importancia de rescatar esta lengua.

Para el vídeo que se incorporará a la plataforma web, se ha tomado en consideración que no esté sujeto a derechos de autor y que esté disponible en la web (YouTube). La tabla 8 presenta algunos criterios que se ha tenido en cuenta para su selección:

- Disponible en la web.
- El vídeo debe ser afín con el tema que vamos a tratar (contextualizado).
- Información actualizada y relevante.
- El contenido del mensaje en el vídeo debe ser claro para los docentes e incluso puede ser utilizado con los estudiantes para la sensibilización sobre la importancia de hablar la lengua propia.
- Se ha considerado que el vídeo tenga una duración estimada de 3 a 5 minutos.

CRITERIOS	Disponibilidad
	Contenido
	Actualidad
	Claridad
	Tiempo
	Metodología

Tabla 8: Criterios para la elección del vídeo

Fuente: Elaboración propia

4.1.3 Metodología de desarrollo de la plataforma web

Conscientes de la importancia que hoy en día tienen las tecnologías de la información y comunicación en todos los ámbitos profesionales y constatado el vacío existente sobre la temática del uso de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje en ámbitos rurales, hemos visto propicio trabajar el desarrollo de una plataforma web con contenidos didácticos que provea a los docentes recursos y materiales para enseñar la lengua Kukama-Kukamiria.

Como se ha visto en la revisión de la literatura, se conoce como plataforma o página web al documento electrónico que forma parte de la www (World Wide Web) y que suele contar con enlaces para facilitar la navegación de los contenidos.

La tabla 10 muestra las fases del proceso de la creación de la plataforma web.

FASES	DESCRIPCIÓN
Análisis	¿De qué manera cumplo las expectativas de los usuarios? ¿Qué contenidos debería tener la plataforma web? ¿Qué imagen debe proyectar?
Planificación	Definir los criterios técnicos para su elaboración.
Contenido	Información, actividades multimedia
Diseño	Usabilidad y accesibilidad
Vista previa	Fase de prueba para asegurar el funcionamiento.

Tabla 9: Fases para la creación de la plataforma web

Fuente: Elaboración propia.

La figura 7 presenta el esquema de elaboración de la plataforma web

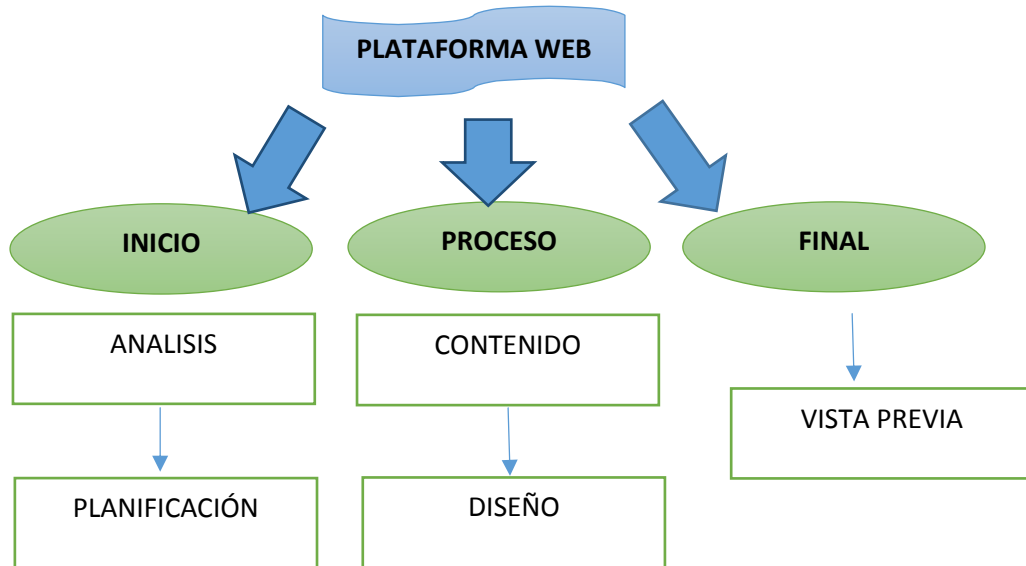


Figura 7: Esquema para elaboración de la plataforma web.

Fuente: Elaboración propia.

A continuación, se describe el proceso seguido para la creación de la plataforma web de acceso abierto.

- Para la creación de la plataforma web fue necesario primero crear una cuenta de correo electrónico, en este caso se utilizó el servidor “Gmail”, paso que nos llevó al registro y creación de la plataforma web con “Weebly”. La tabla 11 muestra la cuenta de correo.

Servidor	Cuenta de correo electrónico
Gmail	kukamakukamiria@gmail.com

Tabla 10: Cuenta de correo “Gmail”

Fuente: “Gmail”

- Una vez creada la cuenta de correo, se procedió al registro de cuenta “Weebly” y creación de la plataforma web, cuyo enlace se muestra en la tabla 12.

Weebly	URL
	kukamakukamiria.weebly.com

Tabla 11: Dirección de plataforma web

Fuente: "Weebly"

- Ya que cada sitio debe tener un título para la dirección, continuamos con preguntarnos qué título sería el más adecuado para la plataforma: ¿Cuál sería el título más apropiado?, ¿Cómo los usuarios accederían fácilmente? Por lo que hemos optado por llamarlo Kukama-Kukamiria, de esta manera los usuarios podrán acceder fácilmente y no se confundirán con nombres distractores para ubicar a la plataforma. Al mismo tiempo, hemos elegido el subdominio sin coste para la plataforma. Ver figura 8.

The screenshot shows a web browser window with the title "Elige el dominio de tu sitio web". Below the title, there is a subtitle: "Esta es la dirección donde las personas encontrarán tu sitio web en la red." There are three main options, each with a radio button:

- Utilizar un subdominio de Weebly.com**: "Que mejor manera de crear tu sitio web". The input field shows "http:// kukamakukamiria .weebly.com". This option is selected.
- Registrar un dominio nuevo**: "Para una presencia en línea más profesional". The input field shows "http://www. [] .eu".
- Utilizar un dominio que ya poseas**: "En primer lugar dínos cuál es el dominio deseas utilizar". The input field shows "http:// www.example.com".

At the bottom right, there is an orange button labeled "Continuar".

Figura 8: Estructura para la elección del subdominio y la dirección de la plataforma web.

Fuente: www.weebly.com

- Una vez realizado los primeros pasos, se procedió al diseño y gestión de los contenidos de la plataforma web. La plataforma web está conformada por elementos básicos tales como: texto, imágenes,

vídeos, mapa, botones, entre otros, los mismos que son utilizados a través de páginas para insertar el contenido. Estos elementos nos ayudan en la construcción y diseño de la plataforma web, en la figura 9 se observa al lado izquierdo.

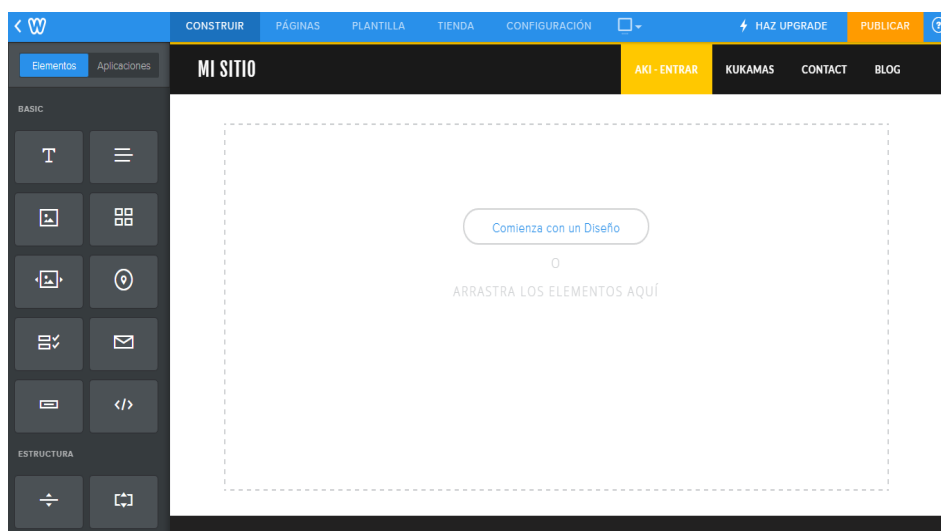


Figura 9. Elementos básicos de Weebly
Fuente: www.weebly.com

- Además, hemos elegido la plantilla diseño para la plataforma web, es decir, si lo queremos como el diseño de un blog, de negocio o persona. Hemos seleccionado diseño personal.
- Una vez seleccionado los elementos básicos, y se haya dado un diseño intercultural, acorde a la cultura del pueblo Kukama-Kukamiria, se ha procedido a incluir los contenidos como la unidad didáctica, una actividad multimedia con *Hot Potatoes*, *libro virtual con Cuadernia* y el vídeo seleccionado anteriormente.

Una vez desarrollado la plataforma web y gestionado los contenidos en ésta, hacemos llegar unas tablas de evaluación que el docente debería tener en cuenta antes de acceder a las plataformas en la web, esto le ayudará a tener en claro si estas plataformas cumplen los requisitos fiables de la información contenida en ésta.

4.1.4 Aspectos técnicos

A continuación, la tabla 13 muestra los indicadores técnicos de la plataforma.

ASPECTOS	EXCELENTE	BUENO	SUFICIENTE	INSUFICIENTE
Compatibilidad con navegadores.				
Facilidad de uso				
Manipulación de archivos				

Tabla 12: Cuadro de indicadores de evaluación, aspectos técnicos

Fuente: Trabajo grupal (ALAO) Máster Lenguas y Tecnología

4.1.5 Aspectos de diseño

Asimismo, la tabla 14 muestra los indicadores de evaluación de la plataforma.

ASPECTOS	EXCELENTE	BUENO	SUFICIENTE	INSUFICIENTE
Entorno amigable				
Estructuración de temas				
Medios audiovisuales				
Originalidad				

Tabla 13: Cuadro de indicadores de evaluación, aspectos de diseño.

Fuente: Trabajo grupal (ALAO) Máster Lenguas y Tecnología

4.1.6 Aspectos pedagógicos

La tabla 15 muestra los indicadores de evaluación de los aspectos pedagógicos.

ASPECTOS	EXCELENTE	BUENO	SUFICIENTE	INSUFICIENTE
Objetivos definidos				
Material auténtico				
Variedad de actividades				
Desarrollo de competencias de comprensión y producción escrita				

Desarrollo de competencias de comprensión y producción oral				
Motivación				
Atención a las necesidades de aprendizaje				

Tabla 14: Indicadores de evaluación, aspectos pedagógicos

Fuente: Trabajo grupal (ALAO) Máster Lenguas y Tecnología

El desarrollo de esta plataforma se ha elaborado pensando en la necesidad que tiene el docente de contar con recursos y materiales didácticos disponibles en red (en el marco de la innovación y uso de las TIC) que ayuden en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kukama-Kukamiria.

4.2 Desarrollo de la unidad didáctica

En este apartado se detalla cuáles son los materiales empleados para la elaboración de la unidad didáctica, el criterio de selección de dichos materiales y la metodología de desarrollo de la unidad y cómo los docentes lo podrán poner en práctica.

4.2.1 Materiales

- Diccionario de la Lengua Kukama-Kukamiria/ Español (Vallejos, 2015).
- Imágenes disponibles en la web.
- Currículo de Educación Inicial Intercultural Bilingüe – Formabiap

4.2.2 Criterios para su selección

Los criterios que se ha tenido en cuenta para la evaluación y selección de estos materiales son buscar que sean herramientas lingüísticas que sirvan para la elaboración de la unidad didáctica que cumplan los criterios técnicos de enseñanza e interculturalidad. Es decir, que se

apoye en referentes culturales o con contenidos pertinentes al ámbito en el que se desarrollará la enseñanza.

Se ha seleccionado el diccionario Kukama-Kukamiria (Vallejos, 2015) porque además de contener el corpus terminológico que nos ayudará en la preparación de la unidad, este material se incluirá dentro de la plataforma para que sirva de guía a los docentes que enseñen la lengua.

Por otro lado, hemos considerado pertinente que las imágenes seleccionadas para ilustrar deben reflejar la realidad amazónica, realidad donde se desenvuelven los estudiantes.

4.2.3 Metodología de desarrollo de la unidad didáctica

El modelo de unidad didáctica está relacionado con la fauna de la amazonia peruana, específicamente con la fauna del departamento de Loreto, de manera que los docentes de educación intercultural bilingüe de primaria lo tomen como referente para la creación de sus propias unidades para la enseñanza de la lengua Kukama-Kukamiria.

El desarrollo de la unidad propone un modelo didáctico basado en el enfoque socioconstructivista, que sirva de guía al docente para llevar a cabo las sesiones de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kukama-Kukamiria con los estudiantes de educación primaria.

A modo de ejemplo, se ha considerado la elaboración de la unidad didáctica para estudiantes de segundo grado de educación primaria, con el afán de continuar el ciclo que se viene realizando para la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria, teniendo como precedente que existe un programa que viene trabajando con la infancia. Las actividades incluidas en la unidad didáctica están orientadas al desarrollo de habilidades comunicativas de la lengua.

Para la elaboración de la unidad didáctica se ha tenido en cuenta tres ejes fundamentales: lo cognitivo, lo procedimental y lo actitudinal.

Lo cognitivo, en el que se desarrolla los contenidos conceptuales o la información (input) que se hará llegar al estudiante. Lo procedimental desarrolla las habilidades y destrezas que desarrollaran los estudiantes a través de las actividades y lo actitudinal, como los valores y actitudes.

Para esto, nos hemos planteado algunas preguntas necesarias para la elaboración del material didáctico. Si bien es cierto que la plataforma está dirigida a docentes de educación intercultural bilingüe, el contenido de la unidad y las actividades tiene como objetivo estudiantes de segundo grado de primaria.

Las preguntas son las siguientes:

- ✓ ¿A quiénes está dirigido el contenido de la unidad?
- ✓ ¿Qué tema específico deberíamos desarrollar que sea adecuado a estudiantes?
- ✓ ¿Cómo podemos introducir el tema?
- ✓ ¿Con qué actividades se puede fortalecer las habilidades y destrezas específicas?
- ✓ ¿Cómo podemos promover actitudes y valores en un contexto intercultural?

La unidad didáctica lleva por título: Nuestros amigos los animales. La tabla 9 muestra la naturaleza de la unidad didáctica.

1.1 Área: Comunicación	1.6 Grado: 2º de Primaria
1.2 Ciclo: I	1.7 Año académico: 2017
1.4 Duración: 180' (horas pedagógicas)	1.8 Responsables: Docentes Bilingües

Tabla 15: Datos informativos

Fuente: Elaboración propia

El contexto educativo-social del centro escolar es el siguiente:

- Institución educativa pública del sector periurbano, ubicado en la comunidad “Santo Tomás” – Río Nanay.
- Equipo de docentes de educación intercultural bilingüe del área de comunicación quienes trabajan a tiempo completo.
- Dirigido a estudiantes del segundo grado de educación primaria.
- Teniendo en cuenta que las familias en las comunidades cohabitan con los animales, siendo los más cercanos los perros, gatos, las gallinas, patos, loro, mono, conejo, entre otros, este conocimiento será útil, pues ayudará a los niños a establecer contacto con los animales de su entorno, siendo capaces de nombrarlos en la lengua Kukama-Kukamiria.

Objetivo

- Los estudiantes serán capaces de reconocer, relacionar y nombrar a los animales haciendo uso de la lengua Kukama-Kukamiria.

4.2.4 Metodología para la implantación de la unidad didáctica

- Los docentes desarrollarán esta unidad basada en el enfoque socioconstructivista. Por lo que el proceso de enseñanza y aprendizaje tendrá una metodología activa y comunicativa.
- El docente hará preguntas, sobre la vida cotidiana de los estudiantes y los animales que están alrededor, de manera que vaya despertando el interés de los estudiantes y activando sus conocimientos previos.

- El docente formará grupos de trabajo para que los estudiantes desarrollen distintas actividades y practiquen el vocabulario aprendido.
- En esta unidad se propiciará diversas actividades donde se establecerán valores y el respeto a la naturaleza de manera que estimulen y motiven a los estudiantes a fortalecer las relaciones interpersonales con su entorno cultural y social y el respeto por la naturaleza y a su región.
- Se trabajará capacidades comunicativas como: la capacidad de expresión y comprensión oral, donde los estudiantes puedan participar de diálogos o expresiones sencillas.

Evaluación

- a. Procedimientos de evaluación
 - La evaluación será continua durante el desarrollo de las clases.
 - Se evaluará la participación grupal e individual.

- b. Instrumentos de evaluación
 - Hoja de observación
 - Lista de chequeo
 - Rúbrica
 - Trabajo práctico

- c. Reflexión/auto-evaluación.

El docente hará algunas preguntas a los estudiantes sobre el desarrollo de la clase y se reflexionará sobre el tema aprendido. Algunas de las preguntas serán:

¿Qué aprendimos hoy? ¿Cómo hemos aprendido? ¿Cómo se sienten con lo que hemos aprendido? ¿Cuáles son las palabras que aprendimos? ¿Por qué es importante lo que aprendimos hoy? ¿Cómo puedo aplicarlo cuando regrese a casa?

V. RESULTADOS

Los resultados los vamos a presentar atendiendo a los objetivos planteados en la primera parte del trabajo. Como ya se ha mencionado, el objetivo de este trabajo es contribuir a la revitalización de la lengua Kukama-Kukamiria a través de una plataforma web que facilite a los docentes de contenidos y recursos para el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua.

Para obtener los resultados de este trabajo tuvimos que establecer una metodología adecuada para la creación de la plataforma web y la unidad didáctica dirigida a los docentes peruanos de Loreto, que ayude a sentar las bases para el desarrollo de los contenidos y recursos pedagógicos pertinentes.

La metodología desarrollada se basó en la combinación de contenidos contextualizados, información de acuerdo a la cultura en la cual se desarrolla la lengua Kukama-Kukamiria y recursos educativos (unidad didáctica, materiales y actividades) intentando que estos contenidos ayuden a los docentes peruanos de Loreto en el proceso de enseñanza de la lengua a estudiantes de educación primaria.

5.1 Resultados de la web

Para diseñar la plataforma web se ha tenido en cuenta ciertos criterios que respondan a la necesidad de brindar contenidos pertinentes a los docentes que enseñan la lengua y que respondan a las necesidades de los estudiantes. Estos criterios se presentan en la tabla 16.

CRITERIOS	DESCRIPCIÓN
TECNICOS	<ul style="list-style-type: none">• Plataforma web compatible con los navegadores (Chrome, Mozilla, Internet Explorer, etc.)• De fácil acceso y navegabilidad.

	<ul style="list-style-type: none"> • Contenidos y archivos organizados. • Practicidad y actualización periódica.
DISEÑO	<ul style="list-style-type: none"> • Estructuración de temas • Originalidad (contenido pertinente al ámbito en donde se desarrolla la lengua) • Entorno amigable (contraste, fondo y textura) • Balance de contenidos y recursos • Énfasis (títulos, palabras o frases en la lengua Kukama-kukamiria) • Coherencia en el contenido de la plataforma web.
PEDAGÓGICOS	<ul style="list-style-type: none"> • Objetivos definidos • Objetividad • Material auténtico • Precisión de los contenidos • Confiabilidad (Autoría, fuentes bibliográficas) • Variedad de actividades y desarrollo de competencias

Tabla 16: Resultados de los criterios para el desarrollo de la plataforma
Fuente: Elaboración propia.

A continuación, presentamos algunas imágenes de dichos resultados. La figura 10 muestra los resultados de la página de presentación de la web.



Figura 10: Página de Inicio de la plataforma Kukama-Kukamiria
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 11 muestra los resultados de la página de inicio de la plataforma.



Figura 11: Página de inicio de la plataforma Kukama-Kukamiria - Introducción
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 12 presenta los resultados que aparecen en la opción contacto del menú.

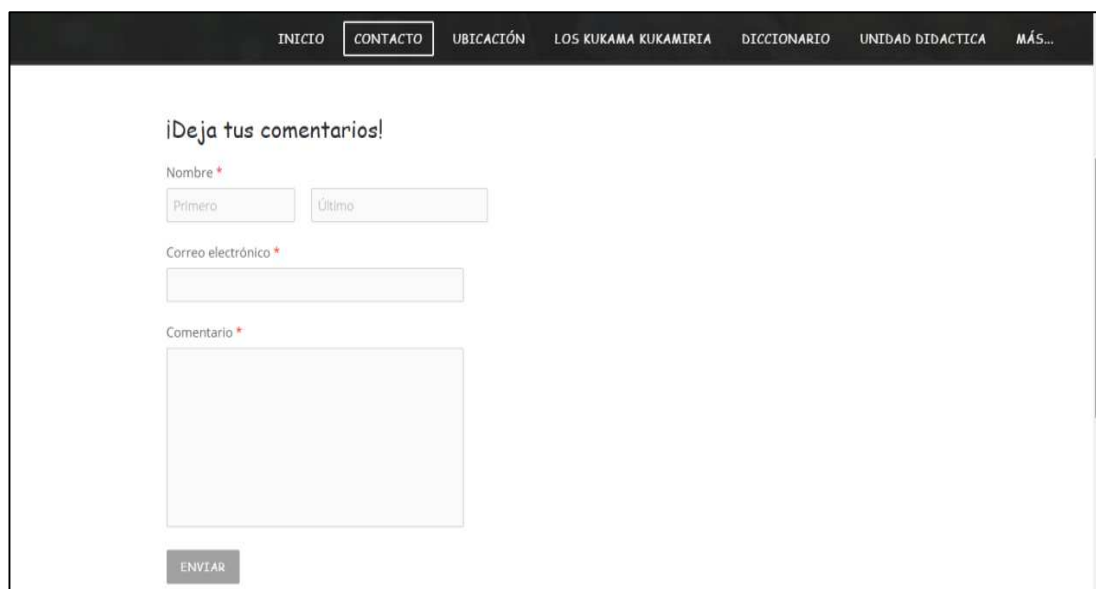


Figura 12: Pestaña contacto
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 13 muestra los resultados de la pestaña de ubicación.

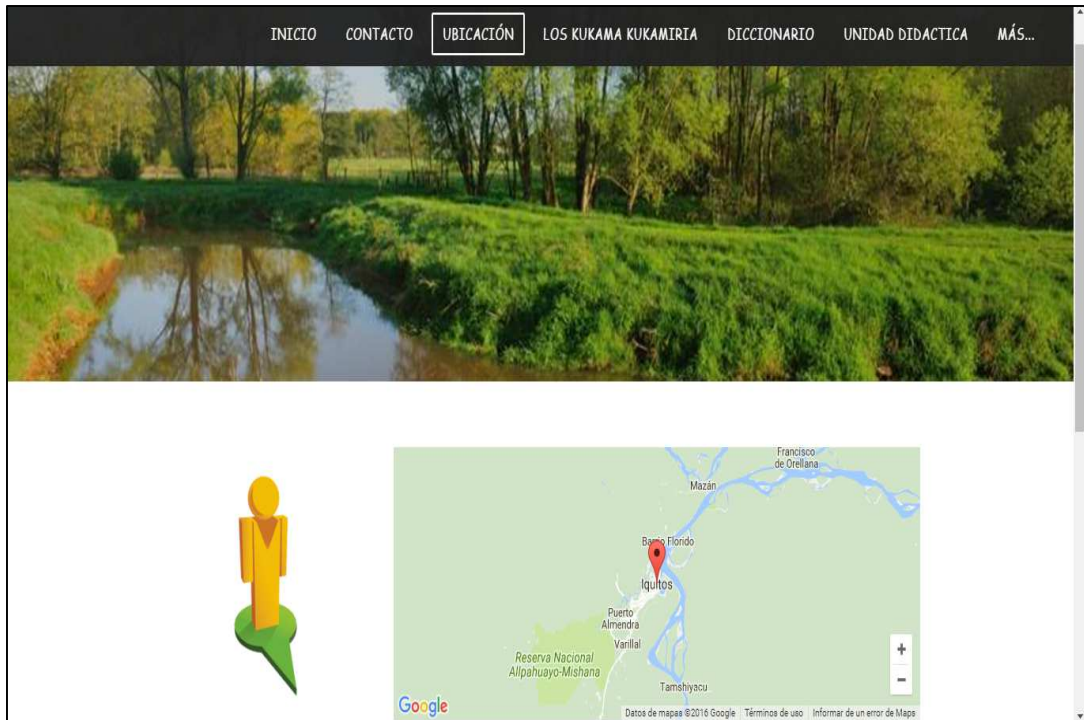


Figura 13: Pestaña ubicación

Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 14 ofrece resultados sobre la cultura Kukama-Kukamiria.



Figura 14: Información sobre la cultura Kukama Kukamiria

Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama Kukamiria.

La figura 15 ofrece los resultados del diccionario Kukama-Kukamiria/Español.



Figura 15: Pestaña del diccionario Kukama-Kukamiria/Español
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama Kukamiria.

La figura 16 ofrece los resultados de la unidad didáctica.



Figura 16: Pestaña unidad didáctica.
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 17 responde a los resultados de las herramientas informáticas.



Figura 17: Pestaña de herramientas informáticas.
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama Kukamiria.

La figura 18 presenta los resultados en la web que muestran las actividades.



Figura 18: Pestaña de actividades
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 19 muestra el libro virtual creado con Cuadernia



Figura 19: Pestaña del libro virtual
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 20 incluye los contenidos de la pestaña canción.

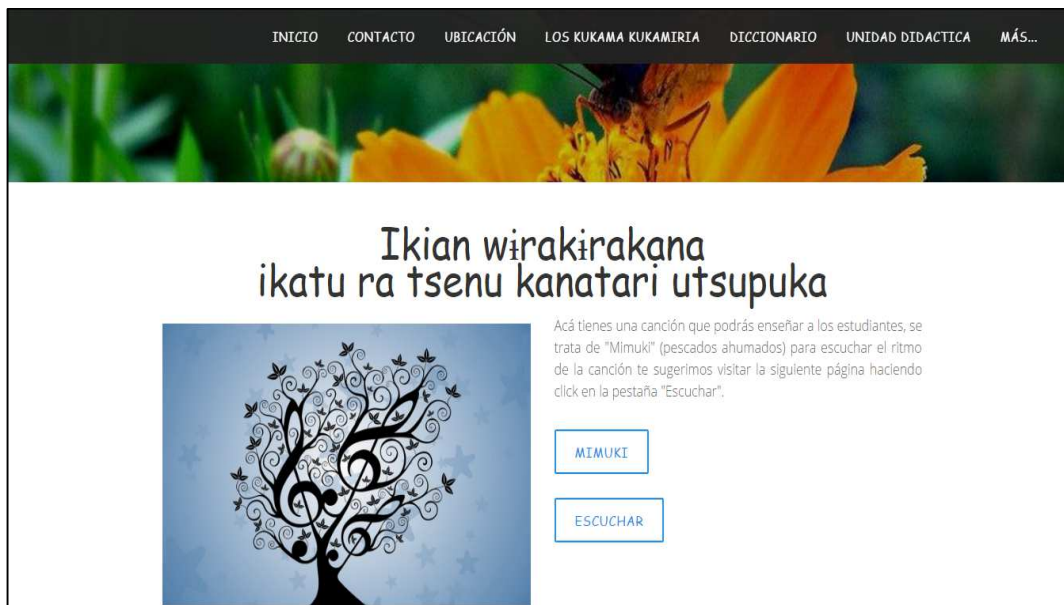


Figura 20: Pestaña canción
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 21 introduce la pestaña que recoge el video Kumbarikira.

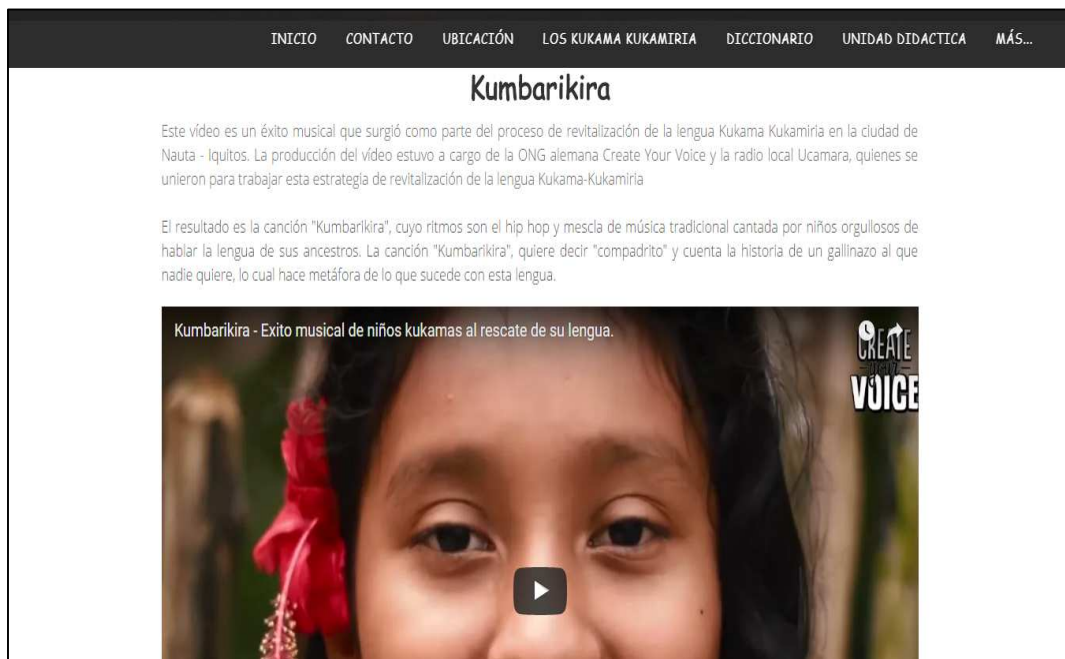


Figura 21: Pestaña vídeo
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

La figura 22 introduce los contenidos que sobre enlaces para redes sociales.



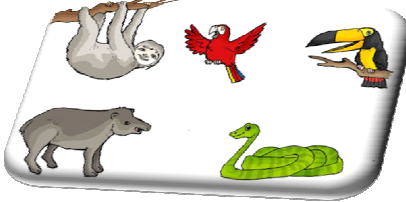
Figura 22: Enlaces para redes sociales
Fuente: Pantallazo plataforma web Kukama-Kukamiria.

5.2 Resultados de la unidad didáctica

El contenido de la unidad se desarrollará en un clima de respeto a la naturaleza y a su cultura. Seguidamente se presentan los resultados del desarrollo de la unidad didáctica.

La figura 23 muestra la justificación de la unidad didáctica.

Tana Kukama Kukamiria ikuachiruka ikuari
(Nosotros estamos aprendiendo Kukama en la escuela) Iquitos 2016



UNIDAD DIDÁCTICA N° 01

I. JUSTIFICACIÓN.

En esta unidad los estudiantes aprenderán y reforzarán vocabulario relacionado a su contexto personal y social. Aprenderán a nombrar a los animales más conocidos en la lengua Kukama-Kukamiria, siendo capaces de identificarlos y nombrarlos en la vida cotidiana.

Este conocimiento será útil para establecer contacto con los animales de su entorno, siendo capaces de nombrarlos en la lengua originaria. Todo esto se desarrollará en un clima armonioso y de respeto mutuo y hacia la naturaleza, incentivando a los estudiantes a utilizar y practicar la lengua mediante actividades comunicativas grupales y vivenciales, promoviendo estrategias para un aprendizaje significativo y permanente.

Figura 23: Unidad Didáctica. Justificación

Fuente: Unidad Didáctica

La figura 24 incluye el nombre de la unidad y el objetivo

I. NOMBRE DE LA UNIDAD.

"Nuestros amigos los animales"

II. OBJETIVO DE LA UNIDAD.

Los estudiantes serán capaces de reconocer, relacionar y nombrar a los animales haciendo uso de la lengua Kukama-kukamiria.

Figura 24. Unidad Didáctica. Nombre de la unidad y objetivos

Fuente: Unidad Didáctica

En la figura 25 se observan las actividades y los aprendizajes esperados.

I. ACTIVIDADES.		
<ul style="list-style-type: none"> • Identifican y nombran a los animales. • Cantan una canción sobre el vocabulario aprendido • Hacen un collage con imágenes de animales y escriben su nombre en la lengua Kukama-kukamiria. 		
II. APRENDIZAJES ESPERADOS.		
COMPETENCIA	CAPACIDAD	INDICADORES
Se expresa oralmente y comprende textos orales básicos.	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Infiere el significado de textos orales. ⊗ Identifica la intención del interlocutor. 	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Identifica vocabulario sobre los animales en textos orales. ⊗ Interpreta el significado de las palabras o el vocabulario cuando el profesor hace uso de la lengua Kukama-kukamiria.
Comprende textos escritos	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Infiere el significado de las palabras por el contexto. 	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Reconoce preguntas básicas para completar con la información pertinente. ⊗ Identifica los animales en Kukama con su respectiva escritura según el vocabulario aprendido.
Produce textos escritos	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Elabora textos escritos utilizando el léxico apropiado. 	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Organiza los contenidos de la unidad aprendida en su cuaderno mediante esquemas creativos y la realización de ejercicios propuestos.

Figura 25: Unidad Didáctica. Actividades y aprendizajes esperados
Fuente: Unidad Didáctica

La figura 26 presenta las competencias específicas.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS: "Conociendo a nuestros amigos los animales" – 2DO. GRADO		
VOCABULARIO	GRAMÁTICA	PRODUCCIÓN ORAL
<ul style="list-style-type: none"> ⊗ LOS ANIMALES: Conejo (namitua) Gato (mishu) Gallina (atawari) Loro (ruru) Mono (kai) Perro (yawara) Pato (uruma) Pez (pira) Tortuga (yawati iwira) Tucán (piyakui) 	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Adjetivos: Grande (nua) Pequeño (chura) Grueso (kurukuru) Delgado (miri) 	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Hablan sobre los animales que conocen. Responden a las preguntas con información específica y haciendo uso de la lengua..
COMPRENSIÓN ORAL	COMPRENSIÓN ESCRITA	
<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Identifican información específica. Al escuchar al profesor, identifican el vocabulario sobre los animales aprendido en clase. 	<ul style="list-style-type: none"> ⊗ Leen un cuento sobre los animales ⊗ Identifican vocabulario. ⊗ Deletrean palabras. 	

Figura 26: Unidad Didáctica. Competencias específicas.

Fuente: Unidad Didáctica

En la figura 27 incluye la secuencia de sesiones de aprendizaje

I. SECUENCIA DE SESIONES DE APRENDIZAJE	
Sesión 1: “Conociendo a los animales” (01 hora pedagógica – 45’) 1ra. Clase: ❖ Identifican los animales de la comunidad. ❖ Relacionan las imágenes con el vocabulario	Sesión 2: “Mi amigo el loro” (01 hora pedagógica – 45’) 2da. Clase: ❖ Revisan el vocabulario aprendido la clase anterior y juegan con cartillas para practicar el vocabulario aprendido.
Sesión 3: “Mi pequeño perro” (01 hora pedagógica – 45’) 3ra. Clase: ❖ Emplean el vocabulario aprendido para responder preguntas haciendo uso de adjetivos. Ejemplo: Mono pequeño (kai chura)	Sesión 4: “Pepe, el gato” (01 hora pedagógica – 45’) 1ra. Clase: ❖ Escuchan una pequeña historia para practicar el vocabulario aprendido. ❖ Cantan una canción sobre los animales
“Evaluación” ❖ Evaluación grupal Permanente	Observación Final: ❖ Los alumnos de 2do. de Primaria irán aprendiendo la lengua de manera progresiva. El docente irá incorporando puntos gramaticales (adjetivos) en las sesiones. ❖ La evaluación será de forma permanente.
II. RECURSOS Y MATERIALES.	
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Cuaderno de trabajo del docente ➤ Página web Kukama-Kukamiria (Como referencia) ➤ Diseño Curricular Nacional de la Educación Básica Regular. ➤ Diccionario de Kukama-Kukamiria/español (Vallejos, 2015). ➤ Ordenador portátil. ➤ Láminas, afiches sobre los animales. ➤ Fichas de Trabajo (instrumentos de evaluación: rúbricas, lista de observación) ➤ Plumones y demás útiles de oficina necesarios. 	

Figura 27: Unidad Didáctica – Secuencia de sesiones, recursos y materiales

Fuente: Unidad Didáctica

La figura 28 nos muestra la tabla de evaluación del aprendizaje

I. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE.			
SITUACIÓN DE EVALUACIÓN	COMPETENCIAS Y CAPACIDADES		
Dinámica en clases para que los niños intercambien información sobre los animales	Se expresa oralmente y comprende textos orales.	⊗ Infiere el significado de textos orales. ⊗ Identifica la intención del interlocutor.	⊗ Identifica vocabulario sobre los animales en textos orales.
Rinde una actividad escrita para verificar sus logros.	Comprende textos escritos	⊗ Infiere el significado de las palabras por el contexto.	⊗ Reconoce vocabulario en la sopa de letras. ⊗ Relaciona las imágenes con su respectiva escritura según el vocabulario aprendido.
Escribe el vocabulario aprendido empleando ilustraciones.	Produce textos escritos	⊗ Elabora textos escritos utilizando el léxico apropiado.	⊗ Organiza los contenidos de la unidad 1 en su cuaderno mediante esquemas creativos y la realización de ejercicios propuestos.

Figura 28: Unidad Didáctica – evaluación del aprendizaje

Fuente: Unidad Didáctica

En la figura 29 se presenta el vocabulario, las actitudes y referencias bibliográficas.

I. VOCABULARIO.

ANIMALES

- Conejo (**namitua**)
- Gato (**mishu**)
- Gallina (**atawari**)
- Loro (**ruru**)
- Mono (**kai**)
- Perro (**yawara**)
- Pato (**uruma**)
- Pez (**ipira**)
- Tortuga (**yawati iwira**)
- Tucán (**piyakui**)

ADJETIVOS

- Grande (**nua**)
- Pequeño (**chura**)
- Grueso (**kurukuru**)
- Delgado (**miri**)

II. ACTITUDES.

- Aceptación y valoración de los animales que hay en la comunidad.
- Aceptación de las normas y reglas que rigen los juegos.

III. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Diseño Curricular Nacional de Educación Básica
- Diccionario Kukama-kukamiria/español 2015
- Currículo de Educación Intercultural – Formabiap

Figura 29: Unidad Didáctica – vocabulario, actitudes y referencias bibliográficas
Fuente: Unidad Didáctica

VI. CONCLUSIONES

La demanda actual de preservar las lenguas en peligro de extinción ha sido el punto de partida que nos ayudó a reflexionar sobre la urgencia de tomar acciones y trabajar proyectos a fin de salvaguardar las lenguas originarias de Perú, como parte de nuestra historia cultural.

Dado cuenta de que en Perú existe todo un sistema de revitalización que se viene llevando a cabo por diferentes instituciones para rescatar no sólo la lengua Kukama-Kukamiria, sino muchas lenguas andinas y amazónicas que están en la misma situación, nos hacemos la pregunta de qué otras acciones son necesarias para afianzar este proceso de rescate de lenguas. Por lo tanto, hemos visto necesario sumarnos a este proceso de rescate aportando desde los conocimientos adquiridos en el máster en Lenguas y Tecnología.

Las conclusiones a las que llegamos luego de desarrollo de la plataforma web a la que llamamos Kukama-Kukamiria y la unidad didáctica son las siguientes:

- Se sabe que existen muchas deficiencias en la educación peruana, partiendo del hecho que ésta se desarrolle respetando los patrones culturales de los estudiantes con contenidos pertinentes y haciendo uso de su lengua. Por lo tanto, vista la necesidad de la carencia de programas de reforzamiento y actualización docente, a lo que se suma la falta de recursos y materiales didácticos que no llegan con regularidad a las instituciones educativas, concluimos que la plataforma web es un medio por el cual los docentes podrán acceder de manera libre y gratuita a contenidos actualizados, modelos y recursos didácticos pertinentes que sean utilizados para la enseñanza de la lengua en el marco del rescate de la lengua Kukama-Kukamiria.

- Recuperar una lengua no solo implica aprender a hablar con sus códigos y letras, sino es comprender cómo se construye el mundo a través de ella, desarrollándose en un espacio de reconstrucción de historias de vida y conocimientos ancestrales. Para ello, la enseñanza debe responder a esta necesidad, enseñando la lengua desde las prácticas diarias y culturales del pueblo Kukama, a través del conocimiento de la naturaleza y la comprensión del mundo amazónico. La plataforma web facilita información pertinente sobre la historia y cultura de la etnia Kukama-Kukamiria, para que los docentes lo adapten a sus contenidos de enseñanza.
- La Unidad didáctica incluida en la plataforma web ha sido elaborada tomando en cuenta criterios de enseñanza de una segunda lengua y de interculturalidad, que servirá de modelo para el futuro desarrollo de más contenidos didácticos que sirvan al docente en su tarea de enseñar una lengua minoritaria.
- Los avances tecnológicos de los que cada día somos testigos, implica que como docentes debemos adaptarnos a esos cambios y actualizarnos en el uso de las TIC desde nuestra formación profesional, hasta cómo integrar herramientas informáticas al proceso de enseñanza-aprendizaje. Por lo tanto, esta plataforma web proporciona a los docentes información sobre el uso de herramientas informáticas (TIC) y sirve de ejemplo la producción propia.
- Las actividades elaboradas a partir de herramientas informáticas incluidas en la plataforma contribuirán a hacer efectivo el proceso de adquisición de competencias. Estas actividades a las que tendrán acceso los docentes están diseñadas para potenciar el aprendizaje de los estudiantes de acuerdo a sus conocimientos previos y contexto social.
- Durante el desarrollo de la plataforma web también se presentaron dificultades, siendo una de ellas el contar con contenidos de

información limitados respecto a la cultura de la población Kukama-Kukamiria de Loreto, Perú. A esta limitación se asocia la distancia del lugar donde se habla la lengua y el tiempo que llevó a la realización del trabajo. La información sobre esta cultura y los materiales necesarios para elaborar contenidos son muy escasos.

- Otra de las limitaciones es la incompatibilidad del libro virtual Cuadernia con el navegador Mozilla Firefox, sin embargo, éste puede ser visto en cualquier otro navegador.
- Respecto al vídeo, nos hemos puesto en contacto con algunas instituciones mediante correo electrónico para pedir autorización de contar con vídeos de enseñanza e incluirlo a nuestra plataforma web, sin embargo, no hemos recibido respuesta. Por lo tanto, hemos optado por elegir un vídeo libre de derechos y citarlo en la plataforma web.
- La proyección futura de esta plataforma será inminente. El soporte y los contenidos se presentarán al equipo de docentes de educación intercultural bilingüe en la ciudad de Iquitos.

No queremos finalizar este trabajo sin decir que, a la luz del resultado de nuestra plataforma web, producto de las fortalezas y debilidades del proceso, el principio que nos inspiró al desarrollo de este trabajo, además de la revitalización, fue el deseo de aportar a partir de nuestros conocimientos, a la mejora de la educación de Perú, que devenga en una educación pertinente y de calidad, así como el respeto por la lengua y la cultura de nuestros pueblos amazónicos que hacen que nos sintamos privilegiados de nuestra riqueza cultural.

Nuestra pretensión es continuar profundizando en esta línea en un próximo proyecto en el que se desarrollaría una plataforma virtual para capacitación a los docentes sobre lenguas originarias de Perú en línea, en la modalidad semi-presencial y/o a distancia. Otros estudios y

proyectos que se propone es el desarrollo de aplicativos móviles con videojuegos en lenguas originarias dirigido a jóvenes, creación de plataformas de traducción para lenguas amazónicas, estudio sobre las grafías de las lenguas originarias, aplicativos informáticos (software) que incluyan grafías para lenguas originarias y análisis fonético de la lengua Kukama-Kukamiria u otros.

En síntesis, habiendo cumplido con los objetivos propuestos en este trabajo, se espera que esta plataforma sea el soporte de contenidos didácticos necesarios para los docentes en la enseñanza de la lengua Kukama-Kukamiria y que sirva de modelo a futuros trabajos o proyectos de investigación que ayuden a la revitalización de las lenguas.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AIDSESEP-FORMABIAP (2000). *El Ojo Verde: Cosmovisiones Amazónicas*. Lima, Perú: Telefónica.
- Alban, A. (2002). *Loreto: Apuntes sobre descentralización y desarrollo integral en la década de los noventa*. Lima, Perú: Marketing Mix Editores.
- Amias, R. y Vallejos, R. (2015). *Diccionario Kukama Kukamiria – Castellano*. Iquitos, Perú: Axis-Dinamarca.
- BCRP (2009). *Informe Económico y Social Región Loreto*. Iquitos, Perú: Encuentro Económico/ GOREL.
- Blanco, C. (2005). “Sociolingüística y análisis del discurso: herramientas para la investigación en educación”, *Revista de Pedagogía* 26/76, 307-352.
- Bonilla, H. y Spalding, K. (1972). “La Independencia en el Perú: las palabras y los hechos” en J. Matos (ed.) *La independencia en el Perú: Perú problema* 7, Lima: Perú: Campodónico ediciones, 24.
- Campos, A. (2010). *Primera Infancia: Una mirada desde la Neuroeducación*. Lima, Perú: OEA/OEC.
- Casanovas, M; Jové, M. y Tolmos, A. (2005). *Las TIC en la formación del profesorado: La perspectiva de las didácticas específicas*. Lérida, España: Edición Universitat de Lleida.
- Córdova Hernández, L. (2014). *Esfuerzos de revitalización de la lengua Chuj en contextos fronterizos multilingües del estado de Chiapas: Acercamiento y aportes desde la perspectiva ecológica ascendente. Tesis doctoral*. México: CIESAS.
- Crystal, D. (1997). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De la Vega, G. (2009). *Los comentarios reales de los incas*. Lisboa, Portugal: Princeps.

- Del Arco, I.; Béjar, R.; Flores, O.; Verdú, N.; Brescó, E.; Juárez, J.; Mur, J. y Gatiús, J. (2005). "Las TIC en y para la docencia: Hacia una calidad pedagógica", en M. Casanovas; M. Jové y A. Tolmos (eds.) *Las TIC en la formación del profesorado: La perspectiva de las didácticas específicas*. Lérida, España: Edición Universitat de Lleida, 69-82.
- Del Moral Pérez, M. y Villalustre Martínez, L. (2008). "Desarrollo de competencias y estilos de aprendizaje en contextos virtuales: prácticas colaborativas y trabajo autónomo en Ruralnet" en M. Del Moral Pérez y R. Rodríguez Gonzales (eds.) *Experiencias Docentes y TIC*, España: Ediciones Octaedro, S.L., 97-127.
- DIRESA Loreto (2011). *Análisis de la situación de salud de la Región Loreto año 2010*. Iquitos, Loreto: Dirección de Epidemiología.
- Enciclopedia Multimedia Siglo XXI (2001). "Definición de Cultura" España: Océano, Tomo 5, 273.
- Escarbajal, A. (2009). "Racismo frente a educación en el terreno del diálogo intercultural", en A. García (ed.) *El Diálogo Intercultural*, Murcia: Editum, 245-276.
- FORMABIAP (2013). *Currículo de Educación Inicial Intercultural Bilingüe, Pueblo Kukama Kukamiria: Construyendo Participativamente la Educación que queremos*. Iquitos, Perú: FORMABIAP.
- Geertz, C. (2001). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa. [Edición original en inglés: 1973].
- Gómez Rendón, J. y Jarrín Paredes, G. (2015). "Hacia una ecología de la revitalización lingüística". *Revista del Patrimonio Cultural del Educador*, N° 6, 8-53.
- Gonzales Soto, A.P.; Gisbert, M.; Guillen, A.; Jiménez, B.; Lladó, F. y Rallo, R. (1996). "Las nuevas tecnologías en la educación", en J. Salinas; J. Cabero; M. Cebrián; F. Loscertales; F. Martínez F. & J. Sureda (eds.) *Redes de Comunicación, redes de aprendizaje*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears.

- Hernández Requena, S. (2008). "El modelo constructivista con las nuevas tecnologías: aplicado en el proceso de aprendizaje", *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento* Vol. 5/2, 26-35.
- Herrera Capita (2009). "El Constructivismo en el aula", *Innovación y experiencias educativas* 45/6-A, 1-10.
- Huertas Castillo, B. (2012). "Perú: Despojo territorial, conflicto social y exterminio", en A. Parellada (ed.) *Pueblos Indígenas en Aislamiento Voluntario y Contacto Inicial*. Pamplona, España: IPES, 58-92
- INEI (1993). *I Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía (Información preliminar)*. Lima, Perú: Dirección Nacional de Estadísticas Regionales y Locales.
- INEI (2007). "Estado de la Población Peruana 2015", en INEI (ed.) *Boletín especial N° 17*, Lima, Perú: INEI 4.
- INEI (2007). *Perfil Sociodemográfico del Departamento de Loreto*. Lima, Perú: Instituto Nacional de Estadística e Informática INEI.
- INEI (2009). *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007*. Lima, Perú: Dirección Nacional de Estadísticas Regionales y Locales.
- INEI (2009). *Resumen Ejecutivo: Resultados Definitivos de las Comunidades Indígenas*. Lima, Perú: Instituto Nacional de Estadística e Informática INEI.
- INEI (2015). *Perú: Síntesis estadística 2015*. Lima, Perú. Instituto Nacional de Estadística e Informática.
- Jakobson, R. (1970). *Main trends in the science of language*. Londres: Harper & Row.
- Kern, R. y Warschauer, M. (2000). *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lemus, J. (2008). *Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuat/pipil de El Salvador*. El Salvador: Universidad Don Bosco.

- Lévy-Bruhl, L. (1936). "La mentalidad primitiva", *Comunicación presentada al Cuarto Congreso Internacional de Lingüistas*. Copenhague.
- Macionis, J. y Plummer, K. (2007). "Cultura: Los cimientos de la sociedad", en A. Cañizal (ed.) *Sociología*. Madrid, España: Pearson, 107-132.
- Mahmood, C. (1989). *Frisian and Free: Study of an ethnic minority in The Netherlands. Prospect Heights*. Illinois: Waveland Press, Inc.
- Mathiot, M. (1969). "Estado actual de la Sociolingüística norteamericana", en *Boletín de Sociolingüística* 1: 3-6.
- Mayor, P. y Bodmer, R. (2009). *Pueblos Indígenas de la Amazonía Peruana*. Iquitos, Perú: Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía (CETA).
- MINEDU (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Lima: Corporación Gráfica Navarrete.
- MINEDU (2013). *Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad: Propuesta Pedagógica*. Lima, Perú: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación de Ecuador (2013). *Modelo de Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*. Quito, Ecuador: SUBSEIB.
- Monterrubio, A. (2013). *Educación Intercultural Bilingüe como principio para el desarrollo*. México: Centro de Estudios y de Opinión Pública.
- Morales Flores, E. (2002). "El juramento de la independencia del Perú: Tres actas inéditas y otros documentos", *Bibliotécnica consultores* 6 partes, 7 – 2.
- Moreno Boiza V. (2012). *Análisis y Diseño de una Plataforma Web para un Sistema de Gestión de Usuarios*. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.
- Moseley, C. (2010). *The UNESCO Atlas of the world's languages in danger: context and process: World oral literature project*: University of Cambridge.

- Nettle, D. y Romaine S. (2000). *Vanishing Voices: The Extinction of the World's Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Odicio, E. (1992). *Perfil Demográfico de la Región Loreto*. Iquitos, Perú: IIAP.
- OIT (1989). *Decreto N° 5.051/04, que promulga el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y tribales*. Ginebra: OIT
- ONU (2013). *La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas: Manual para instituciones nacionales de derechos humanos*. Sídney, Australia: Oficina de Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH).
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- Rivas, R. (2000). *Ipurakari: Los Cocama-Cocamilla en la várzea de la Amazonía Peruana*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).
- Spadley, J. y McCurdy, D. (1975). *Anthropology: The Cultural Perspective* (Second Edition). New York: J. Wiley and Sons.
- Spolsky, B. (1995). "Conditions for Language Revitalization: A comparison of the cases of Hebrew and Maori". *Current Issues in Language and Society*, 2.3.177-201.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Spolsky, B. y Cooper, R. (1991). *The languages of Jerusalem*. Oxford: Clarendon Press.
- UNESCO (2004). *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural* (versión en español). San Borja, Perú: Representación de UNESCO en Perú.
- Vargas García, I. (2014). *Claroscuros en la Revitalización Lingüística del Hñähñú del Valle del Mezquital*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Vásquez Mariño (2011). “Aplicación de teorías constructivistas al uso de actividades cooperativas en la clase de ELE”, *Revista Electrónica de Didáctica ELE* 9, 1-17.

Cibergrafía

- Abbott (1999). “El constructivismo”, en <http://www.centroscomunitariosdeaprendizaje.org.mx/> [Fecha de acceso: 19.08.2016]
- About (2016). “¿Qué es una página web?”, en: <http://tendenciasweb.about.com/od/nociones-basicas/a/Que-Es-Una-Pagina-Web.htm> [Fecha de acceso: 21.08.2016]
- Amador, M. y Dorado, C. (2000). “Estrategias funcionales e interactivas en un entorno virtual de aprendizaje a distancia, en XII Congreso Nacional Iberoamericano de Pedagogía”, *Hacia el tercer milenio: cambio educativo y educación para el cambio*, en: <http://devey.uab.es/pmarques/ntic/amadsep.htm> [Fecha de acceso: 20.07.2016]
- Ávila, P. (1999). “Aprendizaje con Nuevas Tecnologías. Paradigma emergente”, en: <http://investigacion.ilce.edu.mx/dice/articulos/articulos5.html> [Fecha de acceso: 20.07.2016]
- Balsas Almagro, J.R.; Ruiz de Miras, J. y Rivas Santos, V. (2016). “Creación de Páginas Web”, en: <http://www4.ujaen.es/~pagarcia/Docencia/cursopaginasweb.pdf> [Fecha de acceso: 21.08.2016]
- Bartholet, J. (2000). “The Sound of Silence”, *Newsweek*, en: <http://europe.newsweek.com/sounds-silence-160761?rm=eu> [Fecha de acceso: 04.07.2016]
- BCRP (2015). “Caracterización del Departamento de Loreto”, en: <http://www.bcrp.gob.pe/docs/Sucursales/Iquitos/loreto-caracterizacion.pdf> [Fecha de acceso: 21.06.2016]

- Centro Virtual Cervantes (2016). "Sociolingüística", en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingustica.htm [Fecha de acceso: 19.07.2016]
- Cervantes Escuela Internacional de Málaga (2014). "Multilingüismo y Plurilingüismo", en <http://elblogdecervantesenmalaga.blogspot.com.es/2014/02/multilinguismo-y-plurilinguismo.html> [Fecha de acceso: 23.07.2016]
- Consultoría Integral de Soluciones Educativas (2016). "Multilingüismo enfocado hacia un plurilingüismo efectivo", en <http://britishmade.info/plurilinguismo-multilinguismo.html> [Fecha de acceso: 25.07.2016]
- Definición.de (2016). "Página Web" en: <http://definicion.de/pagina-web/> [Fecha de acceso: 21.08.2016]
- DRAE (2016). "Definición de habla", en: <http://dle.rae.es/?id=JvnVDMt> [Fecha de acceso: 28.07.2016]
- El peruano (2016). "Decreto Supremo que aprueba el Reglamento de la Ley N° 29735", en: <http://busquedas.elperuano.com.pe/normaslegales/decreto-supremo-que-aprueba-el-reglamento-de-la-ley-n-29735-decreto-supremo-n-004-2016-mc-1407753-5/> [Fecha de acceso: 26.07.2016]
- Empréndelo (2016). "¿Qué es una página web?", en: http://www.madrid.org/cs/StaticFiles/Emprendedores/GuiaEmprendedor/tema7/F49_7.9_WEB.pdf [Fecha de acceso: 13.08.2016]
- Ferreiro, R. (2004). "Más allá de la Teoría: Aprendizaje Cooperativo: El Constructivismo Social", en: <http://ebookinga.com/pdf/ms-all-de-la-teora-el-aprendizaje-cooperativo-434704.html> [Fecha de acceso: 19.08.2016]
- Guía Digital Beta (2016). "¿Qué es una interfaz?" en: <http://www.guiadigital.gob.cl/articulo/que-es-una-interfaz> [Fecha de acceso: 22.08.2016]

- INEI (2007). “Censos Nacionales de Población y Vivienda 2007”, en: <https://www.inei.gob.pe/estadisticas/indice-tematico/poblacion-y-vivienda/> [Fecha de acceso: 28.5.2016]
- Instituto de Tecnologías Educativas (2016). “Aplicaciones Educativas de Hot Potatoes”, en: http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/62/cd/modulo_1_primeros_pasos/ventajas_de_hot_potatoes.html [Fecha de acceso: 15.08.2016]
- La Región (2016). “Recuperando la lengua desde la primera infancia”, en: <http://diariolaregion.com/web/recuperando-la-lengua-desde-la-primera-infancia/> [Fecha de acceso: 02.08.2016]
- Masadelante (2016). “¿Qué es un enlace?” en: <http://www.masadelante.com/faqs/enlace> [Fecha de acceso: 22.08.2016]
- Mi Correo (2016). “¿Por qué elegir el correo electrónico gmail?”, en: <http://micorreoelectronico.org/gmail/por-que-elegir-el-correo-electronico-gmail/> [Fecha de acceso: 13.08.2016]
- MINCUL (2016) “10 cosas que debes saber sobre las lenguas indígenas peruanas y sus hablantes”, en: http://publicaciones.cultura.gob.pe/sites/default/files/flipping_book/vmisaberlenguasindigenas/index.html#12 [Fecha de acceso: 10.06.2016]
- MINCUL (2016). “Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios”, en: <http://bdpi.cultura.gob.pe/pueblo/kukama-kukamiria> [Fecha de acceso: 01.07.2016]
- MINEDU (2016). “Lenguas Originarias: Cultura viva de nuestro país”, en: <http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php> [Fecha de acceso: 26.07.2016]
- Páez Salcedo, J. (2010). “El constructivismo social: La lección de Lev Vygotsky”, en: <http://ebookinga.com/pdf/el-constructivismo-social-la-leccin-de-lev-1158653.html> [Fecha de acceso: 19.08.2016]

- Parica Ramos, A.; Bruno Liendo, F. y Abancin Ospina, R. (2005). "Teoría del Constructivismo social de Lev Vygotsky en comparación con la teoría Jean Piaget", en: <http://constructivismos.blogspot.com.es/> [Fecha de acceso:13.08.2016]
- Polanco, H. (2002). "Entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje en la educación a distancia", Sevilla: Grupo de Tecnología educativa Universidad de Sevilla, en: <http://tecnologiaedu.us.es/bibliovir/pdf/entornosvirtuales.pdf> [Fecha de acceso: 20.07.2016]
- Portal del Estado Peruano (2016) "Organización del Estado/ Gobierno Peruano", en: http://www.peru.gob.pe/directorio/pep_directorio_gobierno.asp [Fecha de acceso: 28.5.2016]
- Quees Info (2016). "Qué es una página web?" en: <http://www.quees.info/que-es-una-pagina-web.html> [Fecha de acceso: 22.08.2016]
- Rincón, M. (2008). "Los entornos virtuales como herramientas de asesoría académica en la modalidad a distancia", *Revista Virtual Universidad Católica del Norte* 25/1, 1-20, en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=194215513009> [Fecha de acceso: 22.07.2016]
- UNESCO (2003). "Language Vitality and Endangerment ", Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO, Programme Safeguarding of Endangered Languages, Paris, en: http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/Language_vitality_and_endangerment_EN.pdf [Fecha de acceso: 30.07.2016]
- UNICEF (2016). "Loreto" en: http://www.unicef.org/media_26570.htm [Fecha de acceso: 21.06.2016]
- Virtual nauta (2016). "La dirección URL", en: <http://www.virtualnauta.com/html-direccion-url> [Fecha de acceso: 21.08.2016]

